

# insieme

ANO ANNO XX • N° 192 • DEZEMBRO DICEMBRE 2014

A REVISTA ITALIANA DAQUI

EXEMPLAR DE ASSINANTE **VENDA PROIBIDA** • Assinaturas (abbonamenti) on-line: [www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br)



**CHIESETTA ALPINA:**

## **OMAGGIO ALLA FEDE IMMIGRANTE**

CHIESETTA ALPINA: HOMENAGEM À FÉ IMIGRANTE



# Curso de Introdução à Gastronomia Italiana + Curso de Italiano

**PREÇO  
ESPECIAL**

4 semanas 988€  
2-27 de Fevereiro 2015  
30 de Março - 24 de Abril 2015  
28 de Setembro - 23 de Outubro 2015  
2 - 27 de Novembro 2015

### Curso de Introdução à Gastronomia Italiana (40 horas)

- Massas, pães e pizzas
- Embutidos e carnes
- Vinhos, licores e destilados
- Sorvetes e arte da confeitaria
- Queijos, cogumelos e trufas
- Azeite de oliva e ervas aromáticas
- Peixes do mar Mediterrâneo
- Produtos orgânicos e típicos
- Visitas a laboratórios artesanais
- Degustação de vinhos, azeites, queijos e destilados em seus locais de produção
- Aulas práticas de cozinha
- Aulas de história da cultura eno-gastronômica italiana

### Objetivo do curso

Oferecer aos estudantes uma visão global da gastronomia italiana por meio de aulas teóricas e práticas, visitas aos laboratórios artesanais e aos produtores locais. Degustação nos locais de produção de vinhos, azeites, queijos e destilados. O curso será integrado com aulas práticas durante as quais os alunos aprenderão a realizar alguns entre os mais famosos pratos típicos italianos, além de participar de aulas sobre a história da cultura eno-gastronômica italiana.

### Atestado

Os participantes receberão um atestado de frequência ao curso de Introdução à Gastronomia Italiana além, do atestado de frequência ao curso de italiano.

### Docentes

Especialistas em eno-gastronomia, em cozinha italiana, sommeliers, chefes de cozinha, mestres na produção de massas e confeitários.

### Curso de Italiano (40 horas)

Curso intensivo de língua e cultura italiana estruturado em 4 níveis, do pré-intermediário ao avançado (A2 - C1). Salas com 14/16 estudantes para permitir a todos o desenvolvimento de uma ampla competência comunicativa.

### Objetivo

Melhorar ou aperfeiçoar o conhecimento do idioma italiano escrito e oral por meio das quatro habilidades fundamentais (escutar, falar, ler e escrever).

Conhecer a cultura italiana através de passeios com acompanhante para as mais interessantes cidades artísticas italianas e participação a vários eventos culturais, sociais e lúdicos.



### Sedes do curso

Scuola di Italiano Dante Alighieri - Camerino  
Osteria Noè Ristorante - Camerino  
Relais Villa Fornari - Hotel Ristorante - Camerino

### Estão incluídos no preço do curso:

- **Curso de Gastronomia italiana** (40 horas)
- **Curso intensivo de italiano** (40 horas) de segunda a sexta, em salas de aula com 14/16 estudantes. Todos os níveis, estudantes e adultos.
- **20 horas de cultura Italiana:** história da arte, literatura, instituições, música, história, tradições.
- **8 passeios culturais, acompanhados pelos professores da escola** (5 passeios pelas mais belas localidades da região Marche e 3 passeios, durante os finais de semana, para as principais cidades artísticas: FIRENZE, BOLOGNA, ASSISI, ROMA, Gubbio, extra Venezia, San Marino e Urbino, Siena, Pisa, Napoli e Capri, etc.)
- **Alojamento em quarto duplo em apartamentos situados no centro histórico de Camerino** (apartamentos para 5/6 pessoas, próximos a escola, com quartos duplos ou individuais, cozinha equipada e tv).
- **Atividades complementares:** Coquetel de boas-vindas, cineforum, dois jantares com música italiana, karaoke, jantar internacional, entrega dos certificados.
- **Possibilidade de praticar** jogging, futebol, volley, tênis, basquete e natação.
- **Translado gratuito** da estação de Camerino (chegada)
- **Internet point e Wi-fi gratuito na escola**
- **Taxa de inscrição e certificado final**
- **Translado a pagamento desde o aeroporto de ROMA e desde o aeroporto internazionale de ANCONA** (somente no domingo, dia anterior ao início do curso, prévio agendamento).

### Módulo de inscrição on-line

[www.scuoladantealighieri.org](http://www.scuoladantealighieri.org)

O curso será ativado com um mínimo de 10 participantes.

### Informações

Scuola di Italiano Dante Alighieri  
piazza G. Garibaldi 7 - tel. +39 0737 642611  
62032 Camerino (MC) ITALIA  
[info@scuoladantealighieri.org](mailto:info@scuoladantealighieri.org)



Sede per Esami CELI  
Università perStranieri  
di Perugia



LINGUA

ARTE

CULTURA



**insieme** é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

#### PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA  
CNPJ 02.533.359/0001-50  
Rua Professor Nivaldo Braga, 573  
CEP 82900-090 - Curitiba - PR  
Fone/Fax (041) 3366-1469  
www.insieme.com.br  
insieme@insieme.com.br

#### ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 4808  
CEP: 82960-981 - CURITIBA - PR

#### EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON  
Reg. 552/04/76v-PR  
desiderioperon@gmail.com

#### TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma  
**VERSÃO P/ PORTUGUÊS:**  
Desiderio Peron

#### CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas

#### COMPOSIÇÃO,

#### EDITORIAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron  
Redação • **RS** - Joana Paloschi  
<paloschi@insieme.com.br> • **ES** -  
Fernanda Coutinho <fernanda@insieme.com.br> • **BH** - Giancarlo Palmesi <  
<palmesi@insieme.com.br>  
• **SC** - Florianópolis: Franco Gentili  
<gentili@insieme.com.br> - **Sul do**  
**Estado:** Cristiane Freitas  
<cris@insieme.com.br>  
Os artigos assinados representam  
exclusivamente o pensamento de seus autores.

#### NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novocolonne/  
AGI e fontes independentes.

#### IMPRESSÃO

Impressul Ind. Gráfica Ltda.  
Rua Venâncio da Silva Porto 1061  
Nova Brasília  
Fone 047-2106-9000  
CEP: 89252-230 - Jaraguá do Sul-SC



## Boas festas, bom ano!

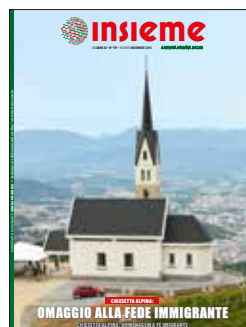
No mês de novembro que passou entramos no vigésimo ano de publicação e circulação ininterrupta de **insieme**. Se de 1994 até o final daquela década circulávamos a cada dois meses (às vezes um pouco mais), a partir do ano 2000 entramos em regime de periodicidade mensal. Também a partir de novembro daquele ano passamos ao formato atual de revista totalmente a cores. Não podíamos deixar de assinalar o fato, para nós, relevante, mesmo em respeito a nossos colaboradores, assinantes, anunciantes e leitores que - todos - têm participação no feito. A todos, nossos agradecimentos. Temos consciência de que, ao longo desses anos, com a revista e com o portal na Internet formamos uma pequena e constante comunidade - a comunidade **insieme** - que compartilha de comuns interesses e de semelhante identidade: a italo-brasileira. Brindemos, pois. A toda essa comunidade **insieme**, nossos votos de um Feliz Natal, Boas Festas e de um ano novo repleto de realizações. Boa leitura! ■

## Buone Feste, Buon Anno!

Novembre scorso siamo entrati nel XX anno di pubblicazione e circolazione, ininterrotta, di **Insieme**. Se dal 1994 e fino alla fine di quel decennio uscivamo con periodicità bimestrale, dal 2000 siamo passati alla pubblicazione mensile. Sempre nel novembre di quell'anno siamo passati all'attuale formato della rivista, totalmente a colori. Non potevamo non rilevare il fatto, per noi importantissimo, che anche collaboratori, abbonati, aziende che ci usano come veicolo pubblicitario e lettori tutti hanno contribuito a questi risultati. A tutti il nostro ringraziamento. Siamo coscienti che, nel corso di questi anni, con la rivista e con il portale internet, abbiamo formato una piccola e costante comunità - la comunità **Insieme** - che condivide comuni interessi e una comune identità: l'italo brasiliana. Quindi brindiamo! A questa grande comunità **Insieme** i nostri auguri di Buon Natale, Buone Feste e Buon Anno! Buona lettura! ■

### Nossa capa

■ Nossa homenagem vai para os idealizadores, construtores e colaboradores de um sonho que virou realidade - a Chiesetta Alpina de Jaraguá do Sul-SC. Como tributo à fé dos imigrantes que nunca mais voltaram para suas pátrias, ela é, assim, também um símbolo palpável da força interior dos imigrantes e seus descendentes que os impeliu na construção - como diz a canção - de "vilarejos e cidades". (Foto de Desiderio Peron) ■



### La nostra copertina

● *Il nostro omaggio va agli idealizzatori, costruttori e collaboratori di un sogno che è divenuto realtà - la Chiesetta Alpina di Jaraguá do Sul-SC. Come tributo alla fede degli immigranti che non sono più tornati alle loro patrie, essa è, così, il simbolo palpabile della forza interiore degli immigranti e dei loro discendenti che li ha motivati nella costruzione - come dice la canzone - di "paesi e città". (Foto di Desiderio Peron) ■*

### ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

#### ■ BOLETO BANCÁRIO, TRANSFERÊNCIA BANCÁRIA OU CARTÃO

• pela Internet (<www.insieme.com.br>). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado). Endereço direto da nossa loja on-line: <www.revistainsieme.com.br>

#### ■ DEPÓSITO BANCÁRIO

• **Banco Itaú** - conta corrente número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda. **Comprovante do depósito e endereço completo** pelo fone/fax 041-3366-1469; Caixa Postal 4808 - CEP 82960-981 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>.

#### ■ Valores • BRASIL

ASSINATURA ANUAL - R\$ 70,00  
• EXTERIOR - valor equivalente a R\$ 90,00

■ N<sup>os</sup>. ATRASADOS - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível.

■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

■ Un carabiniere e sua moglie decidono di adottare un figlio.

Vanno in Cambogia e scelgono un piccolo cambogiano di pochi mesi. Tornati in Italia si recano a Napoli dove ha sede l'Istituto di Lingue Orientali e chiedono al Direttore di poter frequentare i corsi di lingua khmer.

- Come mai? - chiede il Direttore.

E il carabiniere:

- Abbiamo adottato un piccolo cambogiano. Fra poco incomincerà a parlare e vorremmo capire che cosa dice!

■ Due carabinieri si sono persi nel deserto. Da vari giorni camminano sotto il sole. Ad un certo punto uno dice all'altro:

- Ho una sete...

E l'altro:

- Sai, ho un rimedio infallibile contro la sete: basta ciucciare un sasso!

- Già, peccato che qui ci sia solo sabbia...

- Hai ragione, accidenti!

Lungo silenzio. I due continuano la loro tremenda camminata sulle dune. Ad un certo punto uno dei due esclama:

- Ehi! Saremmo salvi se solo

trovassimo un fiume!

- Hai ragione: sul fondo dei fiumi ci sono sempre un casino di sassi!

■ Tre carabinieri sono attorno all'asta della bandiera del piazzale della caserma. Arriva il maresciallo:

■ Um policial e sua mulher decidem adotar um filho. Vão no Camboja e escolhem um pequeno cambogiano com poucos meses de idade. De volta à Itália, dirigem-se a Nápoles onde está sediado o Instituto de Línguas Orientais e pedem ao Diretor se podem frequentar o curso de língua khmer.

- Como assim? - pergunta o diretor.

E o policial:

- Adotamos um pequeno cambogiano. Dentro de pouco tempo começará a falar e gostaríamos de entender o que ele diz!

■ Dois policiais estão perdidos no deserto. Há alguns dias caminham sob o sol. Num determinado momento um diz para o outro:

- Tenho uma sede!...

E o outro:

- Sabes, eu tenho um remédio infalível contra a sede: basta chupar uma pedra!

- Certo, azar nosso é que aqui só tem areia...

- Tens razão, caramba!

Longo silêncio. Os dois continuam em sua louca caminhada sobre as dunas. A certa altura um dos dois exclama:

- Ehi! Estaríamos salvos se encontrássemos um rio!

- Tens razão: no leito dos rios existem sempre muitas pedras!

■ Três policiais estão ao redor da haste da bandeira da praça da caserma. Chega o comandante:

- Que estão fazendo?

- Estamos procurando calcular qual a altura dessa haste! O comandante tira o mastro da base, deita-o por terra, pega um metro e anuncia:

- Exatamente, sete metros.

Depois coloca o mastro em seu lugar e vai embora.

- O comandante entende pouco - diz um dos policiais - nós perguntamos a altura e ele nos

- Cosa state facendo?

- "Stiamo cercando di calcolare quanto sia alta quest'asta!

Il maresciallo scalza l'asta dal basamento, la depone in terra, si fa portare un metro e annuncia:

- Esattamente, sette metri.

Poi la rimette a posto e se ne va.

- Capisce poco il maresciallo

- dice uno dei carabinieri - noi chiediamo l'altezza e lui ci dà la lunghezza.

■ Un Carabiniere sta

osservando con molta attenzione un orologio. Lo gira e lo rigira continuamente.

Un collega incuriosito gli si avvicina e gli fa:

- Ma che stai facendo??

- La mia ragazza mi ha regalato questo orologio e mi ha detto che ci posso fare il bagno!

- Embè? Che c'è di strano?

- Mi sa che gli hanno dato una fregatura... è mezz'ora che lo esamino e ancora non ho trovato i rubinetti...

■ Un tipo sta parcheggiando una moto sul marciapiede. Gli si avvicina un carabiniere:

- Guardi che non può lasciare ferma qui la moto.

Ed il tipo:

- Va bene. Le dispiace dondolarmela fino a quando torno? ■

informa o cumprimento.

■ Um policial está observando atentamente um relógio. Vira e revira o relógio continuamente. Um colega, curioso, aproxima-se e lhe pergunta:

- Mas o que estás fazendo?

- Minha namorada deu-me de presente este relógio e disse que posso tomar banho com ele!

- Ok! Mas o que há de errado?

- Acho que a enganaram... há meia hora que o examino e ainda não encontrei onde estão as torneiras...

■ Um fulano está estacionando uma moto sobre a calçada.

Chega um policial:

- Olha, não podes deixar a moto parada aqui.

E o fulano:

- Está bem. Você não quer ficar balançando ela até que eu volte? ■



VIRIA SABINA, MOGLIE DELL'IMPERATORE ABRILIANO DEL 136 d.C. (MARINO, ALTEZZA N.22) (FOTO ANSA/REUTERS / ARGUINO INSEIEME)

### PROVERBI ITALIANI / PROVÉRBIOS ITALIANOS

#### Chi domanda non fa errori.

Quem pergunta não erra.  
(Perguntar não ofende)

**ELEZIONE DEI COMITES:**

# CACCIA AGLI ELETTORI

SE LE ELEZIONI NON FOSSERO STATE RIMANDATE, POCO PIÙ DI 26.000 ELETTORI SAREBBERO PRONTI ALL'ESERCIZIO DEL VOTO IN BRASILE

**A**l 19 novembre scorso – data ultima per richiedere ai consolati il materiale per esercitare il voto per corrispondenza – solo 26.672 cittadini italiani residenti in Brasile avevano fatto la loro “pre-iscrizione” all’esercizio del diritto di voto per le prossime elezioni dei Comites – Comitato degli Italiani all’Estero, ora fissate per il 18 aprile. Il numero – benché enfaticamente annunciato durante l’ultima riunione del “Sistema Italia” a Brasilia, significa solo l’8,99% dei 296.522 aventi diritto, italo-brasiliani regolarmente iscritti nelle liste dell’AIRE – il registro ufficiale degli elettori italiani residenti fuori dello Stivale. L’ottimismo per un così basso interesse al rinnovo della più basilica entità di

rappresentanza delle comunità italiane ha comunque un motivo: in tutto l’universo italiano sparso nei cinque continenti, questa percentuale è ancor più bassa, tipo intorno al 5%. Questa realtà è alla base di tutte le discussioni che sono iniziate dal rinvio della data da parte del governo italiano – atto che per molti altro non è che un’ennesima dimostrazione di confusione. In almeno 25 Comites dei 130 esistenti non c’è nemmeno stata la formalizzazione di una lista, problema che ora divide le opinioni in due grandi blocchi: quelli che chiedono la riapertura dei termini anche per la presentazione di liste o grup-

pi ed altri che non ammettono un ulteriore cambiamento delle regole del gioco... a gioco in corso. Vada come vada (e quando stavamo chiudendo la presente edizione il Decreto Legge dell’Esecutivo non era stato ancora tramutato in Legge dal Parlamento) l’ordine del giorno continua ad essere lo sforzo per mobilitare gli elettori, chiamati ad esercitare il loro diritto di voto. Un compito non facile, in particolare in Brasile, dove la cultura locale fa delle feste di fine anno un momento di vacanza, mare, ferie per poi giungere al carnevale, lasciando così tutto il resto a dopo questo periodo dell’anno.



**ELEIÇÃO COMITES: CAÇA AOS ELEITORES** - SE AS ELEIÇÕES NÃO TIVESSEM SIDO ADIADAS, POUCO MAIS DE 26 MIL ELEITORES ESTARIAM APTOS AO EXERCÍCIO DO VOTO NO BRASIL - Até o dia 19 de novembro que passou - data antes final para a solicitação aos consulados do material para o voto por correspondência - apenas 26.672 cidadãos italianos residentes no Brasil haviam realizado a sua "pré-inscrição" ao exercício do direito de voto para as próximas eleições dos Comites - Comitês dos Italianos no Exterior, agora marcadas para o dia 18 de abril. O número, apesar de ser anunciado com alvíscaras durante a última reunião do "Sistema Itália", em Brasília, significa apenas 8,99% sobre 296.522, que constitui o universo de eleitores italo-brasileiros inscritos formalmente no AIRE - o cadastro oficial dos eleitores italianos que residem fora do Brasil. O otimismo diante de um tão baixo interesse pela renovação da mais básica entidade de representação das comunidades italianas, entretanto, tem uma justificativa: no universo italiano espalhado pelos cinco continentes, os índices são ainda mais baixos - qualquer coisa em torno de cinco por cento. Essa realidade vem constituindo o pano de fundo de todas as discussões desencadeadas com o adiamento das eleições por parte do governo italiano - um ato que, para muitos, não passou de mais uma trapalhada. Em pelo menos vinte e cinco Comites, dos cerca de 130 existentes, sequer houve a formalização de listas ou chapas concorrentes, um problema que agora divide opiniões em dois grandes blocos: os que querem a reabertura dos prazos também para a formação de chapas e os que não admitem mudar outra vez as regras do jogo... durante o jogo. Seja como for (e quando fechávamos a presente edição, o Decreto-Lei do Executivo não tinha ainda sido convertido em lei pelo Parlamento), a ordem do dia continua a ser o esforço pela mobilização dos eleitores, convocados para a participação do exercício do voto. Uma tarefa nada fácil, principalmente no Brasil, onde a cultura tupiniquim faz as festas de fim-de-ano emendarem-se com a temporada de praias, férias escolares e de trabalho e, ainda por cima, com os tempos de carnaval, deixando tudo, mas tudo mesmo, para depois. ■

**ELENCO ELETTORALE (BRASILE)\***

CONSOLATO	NUMERO TOTALE AVENTE DIRITTO	NUMERO OPZIONI	PERCENTUALE DEL TOTALE
BRASILIA	8.284	260	3,1%
SAN PAOLO	130.422	16.941	13%
CURITIBA	47.428	2.541	5,36
PORTO ALEGRE	49.109	3.242	6,6%
RIO DE JANEIRO	37.506	1.886	4,9%
BELO HORIZONTE	15.473	1.200	7,75%
RECIFE	8.300	602	7,4%
<b>TOTALE</b>	<b>296.522</b>	<b>26.672</b>	<b>8,99%</b>

\* Dati aggiornati il 19 novembre 2014

# Segno di fede

LA "CHIESETTA ALPINA" DI JARAGUÁ DO SUL-SC È PRONTA, CONSAGRATA E DEDICATA. È UN MONUMENTO ALLA FEDE DEGLI IMMIGRANTI CHE NON SONO MAI TORNATI.

**Q**uella idea iniziale che sembrava addirittura fuori dal contesto, ispirata dal "Momento Italia Brasile" nel

2010, è oggi un forte segnale di quanto possano la volontà e la fede, alle quali lo stesso monumento rende omaggio: alla fede degli immigranti. Circa 140 anni

fa, per miseria, in migliaia lasciarono le loro case, le loro montagne e le loro famiglie nel Vecchio Mondo per, nell'altro lato dell'oceano, iniziare da zero, affrontando difficoltà di ogni tipo, senza tornare più.

L'autore dell'idea – Franco Gentili – non è uno che va in chiesa, agnostico come egli è. Ma, da buon storico, tra le altre cose è anche un buon osserva-

tore. Ha così capito che, tra un bicchiere di vino e l'altro, una "chiesetta alpina" avrebbe potuto riassumere l'essenza dell'epopea dell'immigrazione nelle inhospitali terre del Nuovo Mondo, qui, all'insegna del duro lavoro e della in-crollabile fede, vennero costruiti – come dice la canzone – paesi e città. Tra l'idea e la

Fotos: Desiguardo Peron

**■ SINAL DE FÉ** - A "CHIESETTA ALPINA" DE JARAGUÁ DO SUL-SC ESTÁ PRONTA, CONSAGRADA E DEDICADA. É UM MONUMENTO À FÉ DOS IMIGRANTES QUE NUNCA MAIS VOLTARAM. - Aquela idéia inicial que parecia um pouco fora de contexto, nascida sob inspiração do "Momento Italia Brasil", em 2010, é hoje um vigoroso sinal do quanto podem a vontade e a fé que o próprio monumento homenageia: a fé dos imigrantes. Há cerca de 140 anos, tangidos principalmente pela miséria, milhares deixaram suas casas, montanhas e famílias no Velho Mundo para, no outro lado do oceano, começar tudo do zero, enfrentando dificuldades de toda sorte, sem nunca mais voltar. O

autor da idéia - Franco Gentili - não é de ir a igrejas, agnóstico que é. Mas, como bom historiador, entre outros predicados é também bom observador. Intuíu assim, entre um copo de vinho e outro, que uma "chiesetta alpina" poderia resumir a alma da epopéia da imigração nas terras inóspitas do Novo Mundo. Aqui, sob a insígnia do trabalho duro e da fé inquebrantável, foram construídos - como diz a canção - vilarejos e cidades. Entre a idéia e sua materialização, entretanto, estava - como no fenômeno da grande imigração do final do século 19 - um oceano. A comunidade italiana de Jaraguá do Sul abraçou a proposta e, organizadamente, desincumbiu-se dela sem depender de um só tostão oficial ou oficioso. Cada uma a seu tempo, as diversas etapas foram sendo resolvidas: primeiro, o terreno - um local privile-



sua messa in opera, però, c'era – come nel fenomeno della grande immigrazione del XIX secolo – un oceano.

La comunità italiana di Jaraguá do Sul ha abbracciato la causa e, con ordine, l'ha portata avanti senza dipendere da contributi ufficiali o ufficiali. Ogni passo a tempo debito, tutto è stato risolto: per prima cosa il terreno – un luogo privilegiato (20.000 m<sup>2</sup>) da dove si vede tutta la Valle del Itapocu, dono della famiglia Spezia; poi un progetto donato con amore dall'archi-

tetto João Barba; poi i materiali, mattone dopo mattone (poi ferro, cemento, sabbia, calce, pietre e legname...) donati da anonimi cittadini o da imprese volenterose; la manodopera, in parte volontaria e in parte pagata con donazioni raccolte, lotterie e promozioni... tutto si è verificato con una grande partecipazione, quasi come fosse una febbre collettiva, così come erano successi i più importanti episodi che avevano visti come protagonisti gli immigranti da poco giunti nel deserto verde della Nuova Terra.

La cerimonia si è tenuta il 22 novembre scorso ed è stato il coronamento di tutti gli sforzi portati avanti da due disciplinate commissioni – quella di Costru-

zione coordinata dall'imprenditore Vicente Donini; e quella di Promozione, presieduta da Celio Bayer. La chiesa è stata consacrata a Cristo delle Alpi e dedicata a Giovanni Paolo I - "Papa Sorriso", nato sulle montagne di Belluno e che ha in Iria Tancon, un altro leader della comunità che tanto si è dedicata al progetto "Chiesetta", anche lei ispirata in Belluno, una sua parente. Per la festa – finita in una grande spaghetata nel salone delle feste del complesso – è venuta anche una delegazione di Valada Agordina, luogo da cui sono giunte anche opere di arte e lo stesso altare in pietra delle Dolomiti, oltre al presidente e vice-presidente dell'Ana - Associazione Nazionale Alpini, ri-

spettivamente Sebastiano Favero e Ferruccio Minelli.

La solenne Messa, celebrata dal Vescovo Don Irineu Scherer e un folto gruppo di aiutanti, è stata commovente e non meno lo è stata la bella cerimonia civile, durante la quale c'è stato il passaggio del monumento al Circolo Italiano di Jaraguá do Sul che, da ora in avanti, sarà il responsabile per il funzionamento e la manutenzione della "Chiesetta".

Così ora inizia la fase più importante e – probabilmente – più difficile – di tutto il progetto: mantenere il monumento in ordine e funzionante nel rispetto dei principi tracciati all'origine. Ma,

giado (20 mil metros quadrados de área) de onde se descortina todo o Vale do Itapocu, doado pela família Spezia; depois, o projeto carinhosamente desenhado pelo arquiteto João Barba; seguiram-se os materiais, tijolo por tijolo (e ferro, e cimento, e areia, e cal, e pedra e madeirame...) doado por anônimos cidadãos e igualmente anônimas empresas; a mão de obra, parte dativa, parte paga com doações arrecadadas, rifas e promoções... Tudo foi acontecendo num grande mutirão, quase que tocado pelo fervor coletivo, assim como aconteceram os principais episódios protagonizados pelos imigrantes recém-chegados no deserto verde da nova terra. A cerimônia que aconteceu na manhã do dia 22 de novembro último foi a coroação de todo o esforço desenvolvido por duas disciplinadas comissões - a de Constru-

ção, capitaneada pelo empresário Vicente Donini; e a de Promoção, presidida por Celio Bayer. A igreja foi consagrada a Cristo dos Alpes e dedicada a João Paulo I - o "Papa Sorriso", natural das montanhas de Belluno, que tem em Iria Tancon, outra liderança dedicada à "Chiesetta" também em Belluno inspirada, uma sua parente. Para a festa - que terminou numa macarronada por adesão no salão social do complexo - veio uma delegação da Valada Agordina, de onde também vieram obras de arte e o próprio altar em pedra dolomita, além do presidente e do vice-presidente da Ana - Associação Nacional Alpini, respectivamente Sebastiano Favero e Ferruccio Minelli. A missa solene, oficiada pelo bispo dom Irineu Scherer e uma plêiade de ajudantes, foi comvente e não menos comvente foi a singela cerimônia civil, durante a

secondo Iria Tancon, le cose stanno andando bene. Subito dopo, il 6 dicembre, c'è stata una celebrazione di incontro e ringraziamento per tutti i collaboratori. Da marzo, nel secondo sabato del mese è prevista una Messa ed eventuali battesimi (il cappellano è Padre Mario Tito Angioletti), seguiti da un pranzo. Il Gruppo Gestor, coordinato da Celio Bayer (il Gruppo Promotor ora assume l'amministrazione del complesso), sta lanciando il "Progetto Amici" (Amici del Monumento all'Immigrante - Ciesetta), che consiste in un gruppo composto da almeno 30 persone che contribuiscono (per un anno) con la somma di Reais 100,00. "Così avremo –

dice Iria – la garanzia di poter avere una persona sul posto, che abiterà nella casa vicino al salone – entrambi donati da Vicente Donini". Secondo Iria tra poco verrà pubblicato un libro sulla "Chiesetta" (scritto da Olga Piazeria Majcher, Padre Antonio Francisco Bohn e Flavio Brugna). Matrimoni, eventi speciali, anniversari... tutto potrà essere festeggiato, in particolare dopo che l'amministrazione pubblica avrà realizzato i lavori necessari per l'accesso alla montagna anche nelle giornate piovose. Il panorama che si gode dalla "Chiesetta" è stupendo, dice Iria. "È già divenuto il punto turistico più importante di Jaraguá do Sul".



Foto: Desiderio Peron



• **Vicente Donini (in camicia azzurra), presidente della Commissione di Costruzione, ringrazia uno ad uno i collaboratori, mentre il console onorario d'Italia a Joinville, Moacir Bogo, e l'agente consolare a Jaraguá, Iria Tancon, sottolineano il lavoro degli immigranti europei nel Sud del Brasile. Nella foto nell'angolo in basso della pagina a destra, il presidente dell'Associazione Nazionale Alpini, Sebastiano Favero, rende omaggio all'alpino e partigiano Giovanni Luigi Corso, che abita a Curitiba.** ♦ **Vicente Donini (de camisa azul), presidente da Comissão de Construção, agradece um a um os colaboradores, enquanto o cônsul honorário da Itália em Joinville, Moacir Bogo, e a agente consular em Jaraguá, Iria Tancon, enaltecem o trabalho dos imigrantes europeus nas terras do Sul do Brasil. Na foto do canto inferior da página à direita, o presidente da Associação Nacional Alpini, Sebastiano Favero, homenageia o alpino e partigiano Giovanni Luigi Corso, que mora em Curitiba.**





• *Il vescovo Don Irineu Scherer ha officiato la solennità religiosa di dedica della "Chiesetta" a Papa Giovanni Paolo I. L'altare del piccolo tempio, di pietra dolomitica, è giunto dall'Italia. Una piccola moltitudine di invitati ha riempito la chiesa ed il patio antistante coperto da un telo. Video con immagini dell'evento possono essere visti sul nostro portale Internet e sul canale YouTube di Insieme: <[www.youtube.com/user/insiemeBrazil](http://www.youtube.com/user/insiemeBrazil)>.*

• *O bispo Dom Irineu Scherer presidiu a solenidade religiosa de dedicação da "Chiesetta" ao Papa João Paulo I. O altar do pequeno templo, em pedra dolomita, veio da Itália. Uma pequena multidão de convidados lotou a igreja e o pátio coberto com lona. Vídeos com imagens do evento podem ser vistos em nosso portal na Internet e no canal YouTube de Insieme: <[www.youtube.com/user/insiemeBrazil](http://www.youtube.com/user/insiemeBrazil)>.*

qual houve a passagem do monumento ao Círculo Italiano de Jaraguá do Sul que, de agora em diante, fica responsável pelo funcionamento e manutenção da "Chiesetta". Começa, assim, a fase mais importante e - provavelmente - a mais difícil - de todo o projeto: manter o monumento em ordem e funcionando dentro dos princípios originalmente traçados. Mas, segundo Iria Tancon, as coisas estão andando bem. Já em seguida, no dia 6 de dezembro, houve uma celebração de confraternização e de agradecimento a todos os colaboradores. A partir de março, no segundo sábado de cada mês está prevista a celebração de missa, com eventuais batizados (o capelão designado é o Pe. Mario Tito Angioletti), seguida de almoço. O Grupo Gestor, coordenado por Celio Bayer (o Grupo Promotor agora assume a administração do complexo), está lançando o "Projeto Amici" (Amigos do Monumento ao Imigrante - Chiesetta), que consiste num grupo mínimo de 30 pessoas contribuindo (por um ano) com a quantia mensal de R\$100,00. "Assim teremos - diz Iria - a garantia da manutenção de um caseiro no local, que habitará a casa ao lado do salão - ambos doados por Vicente Donini". Segundo Iria, em breve será publicado um livro sobre a "Chiesetta", (autoria de Olga Piazeria Majcher, Pe. Antonio Francisco Bohn e Flavio Brugnago). Casamentos, eventos especiais, aniversários... tudo o mais será possível, principalmente depois que os poderes públicos realizarem as obras necessárias para garantir acesso ao morro mesmo nos dias de chuva. O panorama oferecido pela "Chiesetta" merece: como diz Iria, "é, desde já, com certeza, o principal ponto turístico de Jaraguá do Sul". ■



Foto: Desiderio Peron





FOTO CEDIA

BELO HORIZONTE - MG

**GIANCARLO PALMESI**

palmesi@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

**L'**evento, che si è svolto come sempre nella prestigiosa cornice del salone delle feste dell'Automobil Club della capitale mineira, ha riunito, il 13 del mese scorso, personalità politiche e del mondo imprenditoriale ed economico.

Il riconoscimento viene consegnato annualmente a coloro che si sono distinti per il loro contributo dato a favore del rafforzamento dei rapporti fra Italia e Brasile principal-

mente nei campi della politica, dell'economia e degli affari.

Organizzatrice dell'evento è la Camera Italo-Brasileira di Commercio, Indústria e Artigianato del Minas Gerais, quest'anno sotto la nuova presidenza di Valentino Rizzoli, Presidente della CNH para America Latina e Vice-presidente della Fiat Automóveis.

Nei suoi 19 anni di vita la Camera, oltre a creare la Medaglia Italia Affari, ha reso possibile un collegamento di-

**ENTREGUES EM BELO HORIZONTE AS MEDALHAS "AFFARI 2014"** - O evento, realizado como sempre no salão de festas do Automóvel Clube da capital mineira, reuniu, dia 13 de novembro, personalidades políticas e do mundo empresarial e econômico. O reconhecimento é entregue anualmente àqueles que se distinguem por sua contribuição ao reforço do relacionamento Brasil-Itália principalmente nos campos da política, da economia e dos negócios. A organizadora do evento é a Câmara Ítalo-Brasileira de Comércio, Indústria e Artesanato de Minas Gerais, este ano sob a nova presidência de Valentino Rizzoli, presidente da CNH para a América Latina e Vice-Presidente da Fiat Automóveis. Em seus 19 anos de vida, a Câmara, além de criar a Medalha "Italia Affari", tornou possível uma ligação direta entre as empresas mineiras, a Itália e o comércio mundial, ajudando o processo de internacionalização dessas empresas. Reconhecida oficialmente pelo Governo Italia, a instituição participa da rede de 75 Câmaras espalhada pelo mundo. As medalhas, na nona edição do evento, foram conferidas a Robson Braga de Andrade, presidente da Confederação Nacional da Indústria (CNI); ao embaixador e presidente da Fincantieri, Vincenzo Petrone; e a Ricardo Vicintin, presiden-

te & CEO do Grupo Rima. Robson Braga de Andrade, engenheiro, atualmente é presidente da Orteng Equipamentos e Sistemas Ltda. e da Confederação Nacional da Indústria (CNI). Entre 2002 e 2010 ocupou também o cargo de presidente do Sistema FIEMG - Federação das Indústrias do Estado de Minas Gerais. Robson Braga é autor de diversas iniciativas para ajudar o intercâmbio comercial e tecnológico entre indústrias italianas e brasileiras e somente neste ano, em colaboração com as federações, realizou quatro missões empresariais nas áreas de cosméticos, moda, calçados e tecnologias associadas, das quais participaram 152 empresas com um movimento estimado de negócios e investimentos de cerca de 13 milhões de dólares. Vincenzo Petrone é atualmente presidente da Fincantieri, um dos maiores grupos de construção naval do mundo. Entre 2000 e 2004 foi embaixador da Itália no Brasil e, nos quatro anos sucessivos, diretor de relações internacionais e conselheiro diplomático da presidência da Confindustria, quando teve oportunidade de ajudar diversas iniciativas destinadas a apoiar as empresas no mercado mundial, com especial atenção ao mercado brasileiro. Ricardo Vicintin, engenheiro, chegado em Minas em 1974, fundou a

# Consegnate a Belo Horizonte le Medaglie Affari 2014

retto fra le imprese minere, l'Italia e il commercio mondiale favorendo il processo di internazionalizzazione delle stesse imprese.

Riconosciuta ufficialmente dal Governo Italiano, l'istituzione partecipa della rete di 75

Camere sparse per il mondo.

Le medaglie, in questa nona edizione dell'evento, sono andate a Robson Braga de Andrade, Presidente della Confederazione Nazionale dell'Industria (CNI); all'Ambasciatore e Presidente del-



Eletrometalur S/A, que depois passou a se chamar Rima Industrial S/A. O Grupo Rima, detem atualmente 30 patentes nas áreas de metalurgia e química. Vicintin, entre outros cargos, já foi diretor vice-presidente da IMA - *Internacional*

*Magnesium Association*, com sede em Chicago, nos EUA, e o de diretor executivo da Abrafe - Associação Brasileira de Produtores de Ferroligas e de Silício Metálico. Entre os diversos reconhecimentos obtidos está o que recebeu da Câmara

la Fincantieri Vincenzo Petrone, ed a Ricardo Vicintin, Presidente & CEO del Gruppo Rima.

Robson Braga de Andrade, ingegnere, è attualmente presidente della Orteng Equipamentos e Sistemas Ltda. e della Confederação Nacional da Indústria (CNI).

Fra il 2002 e il 2010 ricopri anche l'incarico di Presidente del Sistema FIEMG (Federação das Indústrias do Estado de Minas Gerais).

Robson Braga ha sviluppato diverse iniziative per favorire gli scambi commerciali e tecnologici fra industrie italiane e brasiliane, solo quest'anno ha realizzato, in collaborazione con le federazioni, 4 missioni imprenditoriali nelle aree dei cosmetici, moda, calzature e tecnologie associate, a cui hanno partecipato 152 imprese con un movimento stimato di affari e investimenti per 13 milioni di dollari.

Vincenzo Petrone, è attualmente Presidente della Fincantieri, uno dei maggiori gruppi di costruzione nava-

le del mondo. Fra il 2000 e il 2004 è stato ambasciatore di Italia in Brasile, e, nei successivi 4 anni, Direttore per le Relazioni Internazionali e Consigliere Diplomatico del Presidente di Confindustria, quando ha avuto modo di favorire diverse iniziative rivolte a sostenere le imprese sul mercato mondiale, con particolare attenzione al mercato brasiliano.

Ricardo Vicintin, ingegnere,

arrivato in Minas nel 1974, fondò la Eletrometalur S/A, che successivamente divenne Rima Industrial S/A. Il Gruppo Rima, detiene attualmente 30 brevetti nelle aree metalurgiche e chimiche.

Vicintin ha, fra l'altro, già occupato gli incarichi di Direttore Vice-Presidente della IMA - International Magnesium Association, con sede em Chicago, negli USA, e quello di Direttore Esecutivo del-

la ABRAFE – Associação Brasileira dos Produtores de Leghe de Ferro Lega.

Fra i vari riconoscimenti ottenuti ha ricevuto dal Consiglio Comunale di Belo Horizonte il Grande Collare al Merito Legislativo Municipale “Guimarães Rosa”, e, dallo Stato del Minas Gerais, il titolo di Cittadino Onorario, oltre la Medaglia di Onore della Inconfidência e la Medaglia Santos Dumont. ■



● *Na página à esquerda: Dep. Agostinho Patrus, Mario Araldi, Raffaele Peano, Pietro Sportelli, cônsul Aurora Russi, Fernanda e Flávia Regaldo, Valentino Rizzoli; depois: Valentino Rizzoli, Robson Braga de Andrade, Regina Lacerda, Silvana Rizzoli e Prefeito Márcio Lacerda. Nas fotos à direita: ministro conselheiro da Embaixada da Itália Filippo La Rosa, Ricardo Vicintin, embaixador Vincenzo Petrone, Robson Braga de Andrade, Valentino Rizzoli, prefeito Márcio Lacerda e secretário estadual Nárcio Rodrigues; depois: Rosita Cagliero, Cristina Lukschal Rizzoli, Valentino e Silvana Rizzoli, Ana Carolina Silva.*



Municipal de Belo Horizonte - Grande Collar do Mérito Legislativo Municipal “Guimarães Rosa” - e, do Estado de Minas Gerais - o título de Cidadão Honorário - além da Medalha de Honra da Inconfidência e a Medalha Santos Dumont. n



Foto Cedina

PORTO ALEGRE  
**JOANA PALOSCHI**  
paloschi@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

Dopo aver partecipato al 26° Festival del Turismo di Gramado (Festuris), realizzatosi dal 6 a 9 novembre, l'assessore al Turismo e Commercio Estero del Veneto, Marino Finozzi, ha visitato alcune città della Serra, tra cui Garibaldi e Bento Gonçalves, entrambe il 9. Nel primo comune, l'italiano e una delegazione

della regione sono stati ricevuti dalla presidente dell'Ente Vicentini Nel Mondo, Jossana Casacurta; dal consulente del Comitato Veneto del Rio Grande do Sul, Cesar Augusto Prezzi; e dalla segretaria al Turismo e Cultura, Ivane Fávero.

Secondo la segretaria ricevere visite come questa e sta-

# Assessore al Turismo del Veneto promuove la regione nella Serra

bilire relazioni è una grande opportunità. Ivane ha donato all'assessore un kit turistico di Garibaldi, oltre al libro "Perto das Estrelas" ("Vicino alle stelle", n.d.t.), del Circolo Trentino di Garibaldi, un resoconto fedele della storia della Colônia Conde D'Eu, che diede origine al comune.

A Bento Gonçalves, la

comitiva è stata ricevuta dal sindaco Mário Gabardo con un pranzo speciale promosso dalla Vêneto Promoção – impresa responsabile per la promozione turistica e intercambio economico con il Veneto. Il gruppo è stato anche accompagnato dal console-generale d'Italia a Porto Alegre, Nicola Occhipinti;



Foto: Divulgação



**SECRETÁRIO DO TURISMO DO VÊNETO PROMOVE A REGIÃO NA SERRA** - Após participar do 26º Festival do Turismo de Gramado (Festuris), realizado de 06 a 09 de novembro, o secretário de Turismo e do Comércio Exterior do Vêneto, Marino Finozzi, visitou algumas cidades da Serra, entre elas Garibaldi e Bento Gonçalves, ambas no dia 09. No primeiro município, o italiano e uma delegação da região foram recepcionados pela presidente do Ente Vicentini Nel Mondo, Jossana Casacurta; pelo consultor do Comitato Veneto do Rio Grande do Sul, Cesar Augusto Prezzi; e pela secretária de Turismo e Cultura, Ivane Fávero. Para a secretária receber visitas como estas e estabelecer relações é uma excelente oportunidade. Ivane presenteou o secretário com um kit turístico de Garibaldi, além do livro "Perto das Estrelas", do Circolo Trentino di Garibaldi, um registro da história da Colônia Conde D'Eu, que deu origem ao município. Em Bento Gonçalves, a comitiva foi recebida pelo prefeito em exercício Mário Gabardo com um almoço especial promovido pela Vêneto Promoção – empresa responsável pela promoção turística e intercambio

econômico com a Região do Vêneto, na Itália. O grupo também foi acompanhado pelo cônsul-geral da Itália em Porto Alegre, Nicola Occhipinti; pela deputada italiana, Renata Bueno; pelo secretário municipal de Turismo, Gilberto Durante; e pelo presidente da Associação dos Municípios da Escola Superior do Nordeste (Amesne), prefeito de Nova Araça, Aicaro Humberto Ferrari. Ainda estiveram presentes representantes dos consórcios de Treviso, Laura Bortolato; de Dolomiti, Elizath Della Pietra; e de Verona, Oliviero Fiorini. O almoço esteve a cargo do chef italiano Fabrizio Nonis, estrela de programa s de tv na Itália, com o apoio do chef brasileiro Laércio Vesterlund e do presidente da Associação Angus, Fábio Schuler Medeiros. **ANNOTAZIONI - ASSEMBLEIA** – O Comvers – Comitê das Associações Vênetas do Rio Grande do Sul realizou, no dia 29 de novembro, sua assembleia geral na cidade de Garibaldi. Representantes das 40 entidades filiadas participaram da reunião, conduzida pelo presidente do Comvers, Alvirio Tonet. Na ocasião, foram apresentados os projetos que serão desenvolvidos em 2015 em virtude dos

• **Marino Finozzi in visita nella Serra Gaúcha; un seminario che ha avuto l'interesse di molti durante la Settimana della Lingua Italiana e, nell'altra pagina, a destra, partecipanti all'assemblea del Comvers a Garibaldi.** ♦ Marino Finozzi em visita à Serra Gaúcha; uma concorrida palestra durante a Semana da Língua Italiana e, na outra página, à direita, participantes da assembleia do Comvers em Garibaldi.

140 anos da Imigração Italiana no RS. Também foi realizada a prestação de contas das ações realizadas e avaliados os ingressos de novas instituições ao Comitê. O consultor da Região do Vêneto para o Estado, César Augusto Prezzi esteve presente na assembleia. **IMIGRAÇÃO** - A cidade de Caxias do Sul está preparando uma série de atividades para celebrar os 140 anos da Imigração Italiana no Rio Grande do Sul, celebrados em 2015. A primeira reunião da Comissão dos Festejos, coordenada pela secretária da Cultura, Rubia Frizzo, foi realizada no dia três de dezembro. As comemorações irão culminar com a realização da Festa da Uva 2016. O cronograma dos eventos também receberá sugestões dos segmentos da sociedade ligados às atividades culturais. O calendário das ações deverá ser lançado em fevereiro de 2015. **CICLOTURISMO** - "Que tal de bike?". Este

é o nome o roteiro de cicloturismo lançado no dia 26 de novembro, em Bento Gonçalves. O trajeto envolve a região da Uva e do Vinho da serra gaúcha. Cada viajante terá quatro rotas – Caminhos de Pedra, Vale dos Vinhedos, Estrada do Sabor e Vale do Rio das Antas – com opções variadas de quilometragem e dificuldades. Os percursos passam por vinícolas, cafés, restaurantes, pontes e outros atrativos. Os passeios são em grupos de duas até 15 pessoas, acompanhados por guias e podem ser contratados por qualquer pessoa. A iniciativa do projeto é da Rede de Hotéis Dall'Onder. **NATAL** – De 11 a 21 de dezembro, a cidade de Garibaldi viveu a 17ª edição do Natal Borbulhante, que neste ano teve como tema "O Sentido do Natal". O evento ocorreu na Praça Loureiro da Silva, com uma intensa programação. Os restaurantes do município também participaram com cardápio

dal deputato italiano, Renata Bueno; dal segretario municipale al Turismo, Gilberto Durante; e dal presidente dell'Associazione dei Municipi della Scuola Superiore del Nordest (Amesne), sindaco di Nova Araça, Aicaro Humberto Ferrari. Erano anche presenti rappresentanti dei consorzi di Treviso, Laura Bortolato; delle Dolomiti, Elizateth Della Pietra; e di Verona, Oliviero Fiorini.

Il pranzo è stato preparato dal cuoco italiano Fabrizio Nonis, stella di un programma TV in Italia, con l'aiuto del cuoco brasiliano Laércio Vesterlund e del presidente dell'Associazione Angus, Fábio Schuler Medeiros.

**ASSEMBLEA** – Il Comvers – Comitato delle Associazioni Venete del Rio Grande do Sul ha realizzato, il 29 novembre scorso, la sua assemblea generale a Garibaldi. Rappresentanti delle 40 entità affiliate hanno partecipato alla riunione, coordinata dal presidente del Comvers, Alvirio Tonet. Nell'occasione sono stati presentati i progetti che saranno portati avanti nel 2015, in virtù dei 140 anni dell'Immigrazione Italiana

Grande do Sul, celebrati nel 2015. La prima riunione della Commissione dei Festeggiamenti, coordinata dalla segretaria alla Cultura, Rubia Frizzo, si è tenuta il 3 dicembre. I festeggiamenti culmineranno con la Festa dell'Uva 2016. Il cronogramma degli eventi riceverà anche suggerimenti dai vari segmenti della società legati ad attività culturali. Il calendario delle attività sarà lanciato nel febbraio 2015. **CICLOTURISMO** - “Lo

versano aziende produttrici di vino, bar, ristoranti, ponti e altre attrazioni. I tour sono in gruppi da 2 a 15 persone, accompagnati da guide e possono essere contrattati da tutti. L'iniziativa del progetto è della Rete di Hotel Dall'Onder. **NATALE** – Dall'11 al 21 dicembre, Garibaldi ha vissuto la 17ª edizione del Natal Borbulhante, che questo anno ha avuto come tema “Il Senso del Natale”. L'evento si è tenuto nella Praça Loureiro da Silva, con un intenso programma. I ristoranti del comune hanno partecipato con un menu speciale, ognuno in una data diversa.

**LINGUA** – Avendo come tema “Scrivere la nuova Europa: editori italiani, autori e lettori nell'era digitale” l'Acirs – Lingua e Cultura Italiana e il Consolato Generale d'Italia a Porto Alegre hanno realizzato la XIV Settimana della Lingua Italiana nel Mondo dal 24 ottobre al 7 novembre. Tra le attività svolte ci sono stati laboratori letterari, tavole rotonde, seminari, dibattiti e sessioni di cinema. L'evento è stato organizzato con la collaborazione dell'Università Federale del Rio Grande do Sul, la Scuola Italia, la Scuola Superiore Fondazione del Ministero Pubblico, la Pontificia Università Cattolica del RS. Il console-generale d'Italia a Porto Alegre, Nicola Occhipinti, era presente a quasi tutte le attività del programma. ■



Foto Dinu Loupaço

especial, cada um em uma data diferente. **LINGUA** – Com o tema “Escrever a nova Europa: editoria italiana, autores e leitores na era digital” a Acirs – Lingua e Cultura Italiana e o Consulado Geral da Itália em Porto Alegre realizaram a XIV Settimana della Lingua Italiana nel Mondo de 24 de outubro a sete de novembro. Entre as atividades constaram oficinas literárias, mesas-redondas, palestras, debates e sessões de cinema. O evento contou com a parceria da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Escola Itália, Escola Superior Fundação do Ministério Público, Pontificia Universidade Católica do RS. O cônsul-geral da Itália em Porto Alegre, Nicola Occhipinti, acompanhou quase todas atividades da programação. ■

nel RS. Sono stati presentati i risultati della azioni svolte l'anno precedente e valutati gli ingressi di nuove istituzioni nel Comitato. Il consulente della Regione Veneto per lo Stato, César Augusto Prezzi era presente all'assemblea. **IMMIGRAZIONE** - Caxias do Sul sta preparando una serie di attività per celebrare i 140 anni dell'Immigrazione Italiana nel Rio

facciamo in bici?”. Questo è il nome del giro cicloturistico lanciato il 26 novembre, a Bento Gonçalves. Il percorso coinvolge la regione dell'Uva e del Vino della serra gaúcha. Ogni turista avrà 4 rotte – Caminhos de Pedra, Vale dos Vinhedos, Estrada do Sabor e Vale do Rio das Antas – con differenti opzioni in termini di chilometraggio e difficoltà. I percorsi attra-



Foto: CEDIA

REGIÃO SUL DE SC

**CRISTIANE FREITAS**

cris@insieme.com.br

# Artista italiano restaura murales storici di Siderópolis

## GENTE & FATTI

**L'**artista italiano Bruno De Pellegrin è tornato in Brasile dopo quasi 20 anni per restaurare murales storici presso la comunità di Rio Jordão, a Siderópolis, Sud di Santa Catarina. I lavori, fatti da egli stesso nel 1995, ritrattano l'arrivo nella comunità degli immigranti italiani di oltre 120 anni fa, in arrivo da Forno di Zoldo, Nord d'Italia. I due pannelli erano stati creati con l'idea di celebrare i cento anni dell'Immigrazione e contrassegnare il gemellaggio tra le due città e si trovano presso la sede dell'Associazione Forno di Zoldo, dove funziona anche un ambulatorio medico comunitario.

Per il restauro, l'artista ha utilizzato una tecnica utilizzata in Italia, l'affresco, parola usata per definire, in generale, i lavori su muro. Si tratta di una pittura con pigmenti a base di acqua, fatta su parete fresca. Ciò ne permette

la longevità e il ritorno alla vecchia maniera di fare arte, conseguenza di un lungo periodo di ricerca stilistica por-

tata avanti dai contemporanei.

Bruno ha raccontato che prima ha usato una tecnica in acrilico e poi in affresco.

“È un'antica tecnica che uso molto in Italia e che è già stata utilizzata da famosi pittori come Michelangelo, Giotto e



Foto: Célia Freitas

**ARTISTA ITALIANO RESTAURA MURAI HISTÓRICOS DE SIDERÓPOLIS** - O artista italiano Bruno De Pellegrin voltou a Brasil após quase 20 anos para restaurar murais históricos, na comunidade de Rio Jordão, em Siderópolis, no sul de Santa Catarina. As obras feitas pelo artista no ano de 1995 retratam a chegada dos imigrantes italianos há mais de 120 anos na comunidade que vieram de Forno di Zoldo, norte da Itália. Os dois painéis foram criados com o intuito de celebrar o Centenário da Imigra-

ção e marcar o início do *Gemellaggio* em as duas cidades e ficam localizados na sede da Associação Forno di Zoldo, onde também funciona a Unidade de Saúde da comunidade. Para o novo restauro, o artista utilizou uma técnica empregada na Itália, o afresco, palavra é empregada, muitas vezes, para designar a pintura mural em geral. Trata-se de uma pintura com pigmentos à base de água, feita sobre argamassa ainda fresca de cal queimada e areia. Sua relevância justifica-se por sua resis-

tência ao tempo e também pelo retorno ao estudo das origens da arte, consequência de um longo período de procura estilística desenvolvido pelos contemporâneos. Bruno contou que primeiro utilizou a técnica em acrílico e, depois, em afresco. “É uma antiga técnica que trabalho muito na Itália e já foi utilizada por pintores famosos como Michelangelo, Giotto e outros”. A ação do tempo e a umidade danificaram as obras e para que a história não se perca, o pintor, vai fazer uma restauração

total - um trabalho minucioso e que exige muita dedicação. “Todo o material que foi utilizado no processo veio do país italiano. Cada cor que irá compor a obra traz a história de algum canto de seu país de origem”, comenta Bruno. A representante da comunidade, Lucimar Goulart Vamerlati, destaca que a restauração vai ajudar a manter viva a história dos colonizadores e do *gemellaggio*. “Não deixar morrer a cultura italiana para que as novas gerações continuem cultivando o *gemellaggio* e as raízes

altri". L'azione del tempo e l'umidità hanno danneggiato le opere e, affinché la storia non si perda, il pittore farà un restauro totale – un minuzioso lavoro che richiede molta dedizione. "Tutto il materiale usato arriva dall'Italia. Ogni colore che comporrà l'opera porta la storia di qualche angolo del suo paese di origine", dice Bruno. La rappresentante della comunità Lucimar Goulart Vamerlati fa notare che il restauro contribuisce a mantenere viva la storia

dei colonizzatori e del gemellaggio. "Non lasciar morire la cultura italiana affinché le nuove generazioni continuino a coltivare il gemellaggio e le radici degli avi. La comunità è fiera della sua presenza per fare questo lavoro, con l'appoggio del Comune per i materiali necessari ed il soggiorno in Brasile". Nei due mesi di permanenza, oltre al restauro, Bruno ha anche insegnato, con dei corsi, una sua tecnica su legno agli abitanti.

## Assoveor inizia un progetto laboratorio di attore

Al fine di preparare i partecipanti al mercato televisivo e in particolare a quello cinematografico, l'Associazione Veneta di Orleans e Regione - Assoveor, ha dato il via questo anno al Progetto-laboratorio di Attori. Nell'incontro, l'alunno impara

la realtà della professione dell'attore e, contemporaneamente, diversificando la varietà delle possibili opportunità di inserimento nel mercato del lavoro. Il corso è tenuto dal Direttore Anderson Lourenço che ha portato la sua casa produttrice Cinebrasil a Orleans al

fine di insegnare la settima arte e scoprire talenti per il mercato cinematografico. Le lezioni si terranno al sabato e la domenica presso la Panificadora e Confeiteira Mazzucco (Pani-

ficio e Pasticceria, ndt), al secondo piano, con alunni di Orleans e Lauro Muller che, nella pratica, imparano, davanti alla telecamera, le tecniche di recitazione tanto di cinema come TV. Anderson Lourenço è stato produttore per otto anni del casting della TV Globo, lavorando in telenovelle come "Senhora do Destino" e "Cobras e Lagartos", come assistente del regista Miguel Rodrigues. Ha prodotto e diretto il progetto "Brasil Take Take", con il regista Miguel Rodrigues realizzando il 1° Circuito di Produzione audiovisiva di Florianópolis e Laboratori di interpretazione di regia per TV e Cinema a Belo Horizonte-MG), Florianópolis-SC e Criciúma-SC, oltre a dare lezioni in laboratori a San Paolo; il corso è coordinato dalla Assoveor al fine di preparare un gruppo di attori e registi per portare avanti progetti cinematografici. A fine corso gli alunni riceveranno un certificato di riconoscimento e partecipazione, certificato spendibile sul mercato del lavoro. ■



Foto Divulgação

● *L'artista italiano Bruno De Pellegrin ed una foto del corso per attori e attrici tenuto sotto l'egida della Assoveor.*

◆ *O artista italiano Bruno De Pellegrin e una imagem do curso para atores e atrizes ministrado sob orientação da Assoveor.*

dos antepassados. A comunidade se orgulha dele estar aqui fazendo isso com o apoio do Governo Municipal com os materiais que ele precisa e sua estadia no Brasil." Durante os dois meses de permanência, além do restauro, Bruno também ensinou, através de cursos, uma de sua técnica com madeira para os moradores. ASSOVEOR INICIA PROJETO DE OFICINA DE ATOR - Com o propósito de capacitar os participantes para o mercado televisivo e especialmente cinematográfico, a *Associazione*

*Veneta di Orleans e Regione - Assoveor*, iniciou este ano o Projeto Oficina de Atores. No encontro, o aluno aprende sobre a realidade da profissão de ator e, ao mesmo tempo, diversificando o leque de possíveis oportunidades de inserção no mercado de trabalho. O curso é ministrado pelo Diretor Anderson Lourenço, que trouxe sua produtora Cinebrasil para Orleans com a finalidade de ensinar sobre a sétima arte e garimpar talentos para o mercado cinematográfico. As aulas acontecem aos sábados e

domingos na Panificadora e Confeiteira Mazzucco, segundo andar, com alunos de Orleans e Lauro Muller, que aprendem na prática, na frente da câmera, as técnicas para atuar no cinema e na TV. Anderson Lourenço foi produtor de casting da TV Globo por oito anos, trabalhando em novelas como "Senhora do Destino" e "Cobras e Lagartos", como assistente do diretor Miguel Rodrigues. Produziu e dirigiu o projeto "Brasil Take Take", com o diretor Miguel Rodrigues realizando o 1° Circuito

de Produção audiovisual de Florianópolis e Oficinas de interpretação e direção para a TV e Cinema em Belo Horizonte-MG), Florianópolis-SC e Criciúma-SC, além de ministrar aulas na oficina em São Paulo; O curso é coordenado pela Assoveor, com objetivo de preparar um grupo de atores e diretores para desenvolver projetos de Cinema. No final do curso, os alunos receberão um certificado, reconhecendo a participação do aluno e comprovando o curso perante o mercado. ■

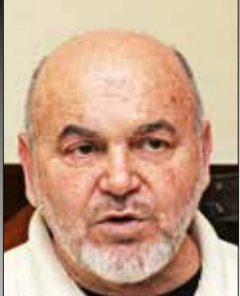


FOTO CEBIPA

FLORIANÓPOLIS

**FRANCO GENTILI**

franco@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

**I**l giorno 4 dicembre la Comunità italiana di Florianópolis ha avuto l'onore di ricevere il console generale d'Italia a Curitiba, Enrico Mora, accompagnato dal vice-console onorario di Florianópolis, Attilio Colitti e dal presidente dei Comites, Gianluca Cantoni. Erano presenti oltre a numerosi soci del Cibsc e della Famiglia

Trentina, la presidente eletta del Cibsc, Alessandra Carioni, il presidente dell'Unione Famiglie Trentine, Andreata, il presidente del Circolo Trentino, Moser, rappresentanti dei patronati Enasco e Uil, professori di lingua e cultura italiana del Circolo Italo Brasiliano e Famiglia Trentina. Dopo un breve discorso di saluto, il Console Generale ha visita-

# Visita del Console Generale a Florianópolis

to la sede del Cibsc conoscendo le strutture destinate ai corsi di italiano e gli spazi espositivi per mostre e convegni. Infine ha apprezzato nel giardino del Cibsc, il maestoso pergolato con uva pendente. Successivamente ha visitato la sede della Famiglia Trentina entusiasmandosi della struttura moderna ed efficiente, dove oltre ai corsi di lingua italiana, si svolgono corsi di spagnolo e altri idiomi. Nello spazio espositivo ha ammirato la mostra sui "Castel-

li Trentini" venti opere originali di disegni fatti su pietra con una tecnica usata da Giotto nel XII secolo, si è augurato che questo tipo di divulgazione della cultura italiana possa aver seguito anche a Curitiba. La visita è stata breve ma significativa, dimostrando che il vero associazionismo italo brasiliano è più vivo che mai in Santa Catarina e determinato a perseguire gli scopi di divulgare la lingua, la cultura, gli usi e costumi italiani. ■



FOTO LUIS PASARELLI

• Il console Enrico Mora, la presidente Alessandra Carioni e il vice-console onorario Attilio Colitti. ♦ O cônsul Enrico Mora, a presidente Alessandra Carioni e o vice-cônsul honorário Attilio Colitti.

**VISITA DO CÔNSUL GERAL A FLORIANÓPOLIS** - Dia 4 de dezembro, a comunidade italiana de Florianópolis teve a honra de receber o cônsul geral da Itália em Curitiba, Enrico Mora, acompanhado do cônsul honorário de Florianópolis, Attilio Colitti e do presidente do Comites, Gianluca Cantoni. Estavam presentes, além de numerosos sócios do Cibsc - Círculo Italo-Brasileiro de Santa Catarina e da "Famiglia Trentina, a presidente eleita do Cibsc, Alessandra Carioni, o presidente da União das Famílias Trentinas, Andreata, o presidente do Círculo Trentino, Moser, representantes dos patronatos Enasco e Uil, professores de língua e cultura italiana do Cibsc e "Famiglia Trentina". Após um breve discurso de saudação, o Cônsul Geral visitou a sede do Cibsc, conhecendo as estruturas destinadas aos cursos de italiano e os espaços de exposição e conferências. Ao final, apreciou no jardim do Cibsc a pérgola da qual pendem as uvas. Em seguida visitou a sede da "Famiglia Trentina" entusiasmando-se por sua estrutura moderna e eficiente, onde, além dos cursos de língua italia-

na, há cursos de espanhol e outras línguas. No espaço de exposições admirou a mostra sobre os "Castelos Trentinos" - vinte obras originais de desenhos sobre pedra com uma técnica usada por Giotto no século XII. Fez votos que esse tipo de divulgação da cultura italiana ocorra também em Curitiba. A visita foi rápida, mas significativa, demonstrando que o verdadeiro associativismo italo-brasileiro nunca esteve tão vivo em Santa Catarina e determinado em seus objetivos de divulgação da língua, da cultura, hábitos e costumes italianos. **CONSULADO HONORÁRIO** - O Ministério das Relações Exteriores, depois das numerosas solicitações de autoridades e dos representantes da comunidade italiana de Florianópolis e de Santa Catarina, entre elas uma oficialmente exposta pelo presidente do Círculo Italo-Brasileiro de SC por ocasião da última visita do Embaixador a Florianópolis, decidiu transformar o Vice-Consulado Honorário em Consulado Honorário. A notícia encheu de satisfação

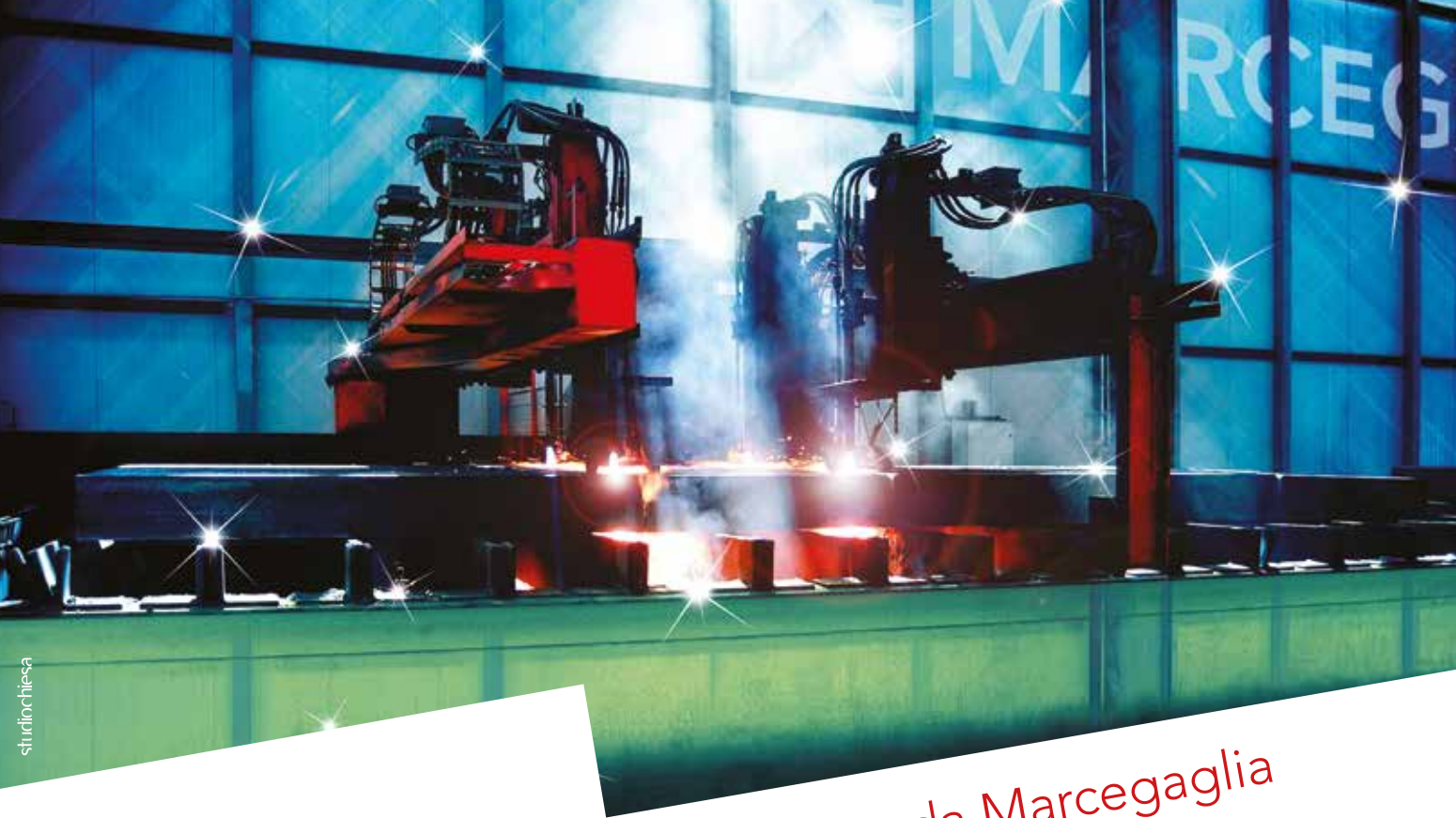
## CONSOLATO ONORARIO

Il Ministero degli Esteri, in seguito alle numerose sollecitazioni di autorità e dei rappresentanti della comunità italiana di Florianópolis e di Santa Catarina, fra le quali una ufficialmente eposta da presidente del Circolo Italo-Brasiliano di Santa Catarina in occasione dell'ultima visita dell'Ambasciatore a Florianópolis, ha deciso di emancipare il Vice Consolato Onorario in Consolato Onorario. La notizia ha riempito di soddisfazione tutta la comunità che vede riconosciuta la necessità di una rappresentanza del massimo livello. Questo va dato merito all'instancabile attività di Attilio Colitti, sempre presente a sostegno delle necessità della comunità italo-brasiliana e degli innumerevoli italiani che si recano a Florianópolis, per turismo, per affari o per cercare opportunità di lavoro. La sede del Consolato, un poco defilata dal centro, presenta aspetti anche positivi, facendo da filtro alla pletera di persone che considerano un Consolato una specie di Ufficio di collocamento o una agenzia a disposizione per risolvere problemi inerenti all'inesauribile richiesta di cittadinanza. La nostra speranza è che adesso il Consolato Onorario riceva nuove deleghe nell'intento di eliminare in parte i disagi di lunghi e onerosi viaggi a Curitiba.

toda a comunidade que viu reconhecida a necessidade de uma representação de máximo grau. Méritos sejam dados ao incansável trabalho de Attilio Colitti, sempre apoiando as necessidades da comunidade italo-brasileira e dos inúmeros italianos que chegam a Florianópolis por turismo, por negócios ou à procura de oportunidade de trabalho. A sede do Consulado, um pouco deslocada do centro, apresenta aspectos

também positivos, filtrando o número de pessoas que consideram o Consulado uma espécie de escritório de emprego ou uma agência à disposição para resolver problemas relativos aos infundáveis pedidos de reconhecimento da cidadania italiana. Nossa esperança é que agora o Consulado Honorário receba novas atribuições com o objetivo de eliminar pelo menos parcialmente os incômodos de longas e onerosas viagens a Curitiba. ■

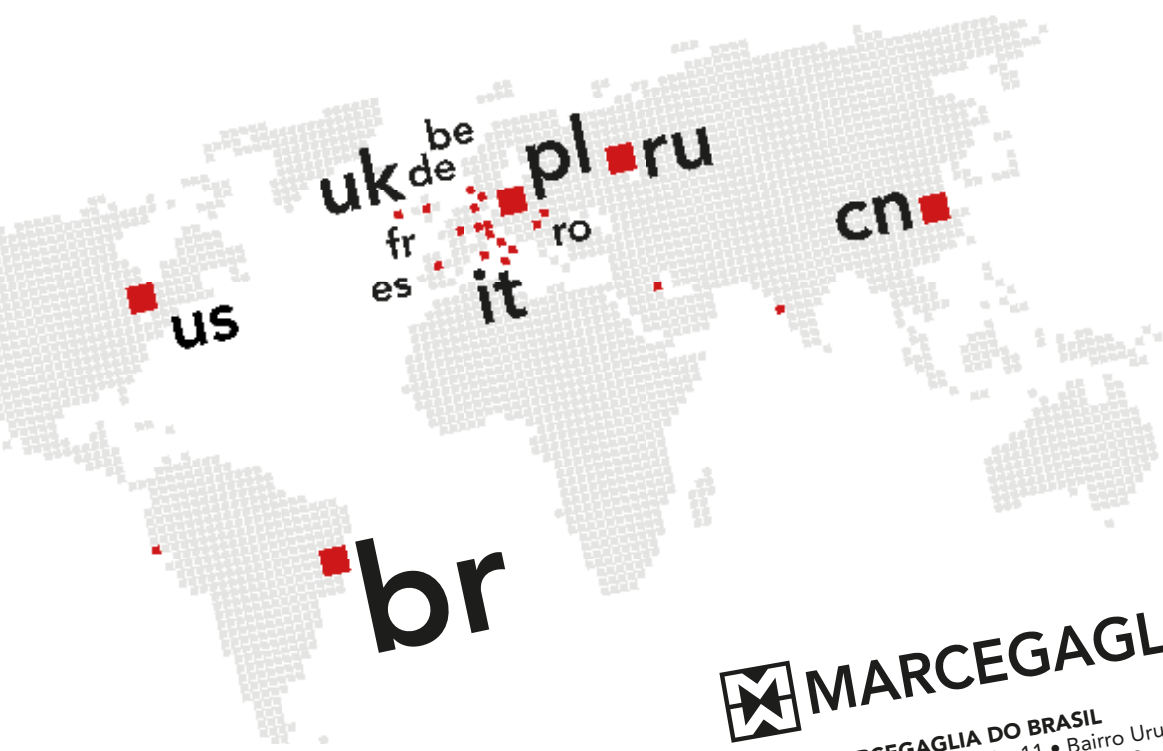




sturdinchiessa

# Boas Festas da Marcegaglia

Votos de Boas Festas do seu parceiro mundial no setor do aço



## MARCEGAGLIA

**MARCEGAGLIA DO BRASIL**  
Rodovia BR 101 Km 11 • Bairro Urubuquara  
89248-000 Garuva • Estado de Santa Catarina - Brasil  
phone. +55 . 47 . 3431 64 05  
vendas@marcegaglia.com.br • www.marcegaglia.com.br

# Attività sportive aiutano la crescita e la formazione degli alunni

FONDAZIONE TORINO INVESTE NELLO SPORT ED IN COLLABORAZIONI CHE PORTANO BENEFICI E DIVERTIMENTO

**G**innastica artistica, capoeira, judo, pallavolo, calcetto e balletto. Sono solo alcune delle attività extra curriculum che la Fondazione Torino offre ai suoi alunni. La pratica sportiva è estremamente benefica e contribuisce alla qualità della vita ed al benessere delle persone ed è pensando a ciò che la Scuola incentiva, sempre di più, queste attività con gli alunni. “Il principale obiettivo della Fondazione Torino, al portare avanti queste attività, viene da un impegno volto alla formazione di cittadinanza degli alunni e allo stesso tempo promuovere la piena crescita dell’individuo, negli aspetti fisici, artistici, tecnici e sociali, come anche nella pratica del tempo libero”, spiega Marco Aurélio Maia Vieira, coordinatore di sport della Scuola Internazionale. Secondo il professore, le attività sportive hanno sempre significato molto nella storia della Fondazione Torino, con grande coinvolgimento degli alunni ed un’effettiva partecipazione della comunità scolastica, sempre mettendosi in risalto per la grandiosità.

“Credo che rappresenti uno spazio pedagogico molto importante visto che ci permette di valutare qualitativamente i nostri alunni, capendo come loro vivono le emozioni, canalizzano le loro energie e partecipano al lavoro di gruppo”. Pensando nell’importanza che le attività sportive hanno per la scuola e gli alunni, la Fondazione Torino mantiene, fin dal 2007, il progetto Scuola di Sport in collaborazione con il Circolo di Tennis Minas. In questa collaborazione, il Minas mette a disposizione la sua esperienza in scuole di

sport nelle discipline di calcetto, pallavolo, ginnastica artistica, corsi base di sport, danza e judo per bambini e adolescenti della Fondazione Torino. “Facciamo allenamenti con tutta l’equipe tecnica con il nostro metodo e seguiamo lo sviluppo del lavoro con consulenze pratiche. Oltre a ciò, sono fatti scambi con atleti del Minas e giochi in tutte le modalità”, spiega Elói Assis, supervisore degli accordi del Circolo Minas. Per il supervisore, la collaborazione con la Fondazione Torino è molto impor-

tante. “Una collaborazione di questo tipo è fondamentale, visto che trova assonanze con i metodi del Minas, che offre qualità e controllo della crescita sportiva degli alunni. Una collaborazione che fin dall’inizio sta funzionando”.

**GINNASTICA ARTISTICA** – Una delle punte di diamante della Scuola di Sport è la ginnastica artistica, diretta dalla professoressa Rosa Amaral che permette uno sviluppo motorio diversificato per la sua complessità di movimenti e apparecchiature. “Questa mo-

dalità lavora sull’equilibrio, l’orientamento nello spazio, la forza, la flessibilità, tra le altre capacità, che aiutano il miglioramento del coordinamento motorio degli alunni e il loro sviluppo cognitivo. Oltre a ciò, è un momento in cui i bambini possono interagire in uno spazio differente in cui imparano a rispettare i tempi dei colleghi e imparano la collaborazione”, racconta la professoressa. Rosa spiega che la lezione è un grande successo tra i bambini. “Gli alunni partecipano alle lezioni e hanno un grande interesse ad impa-

**ATIVIDADES ESPORTIVAS AJUDAM NO CRESCIMENTO E NA FORMAÇÃO DOS ALUNOS - FUNDAÇÃO TORINO INVESTE NO ESPORTE E EM PARCERIAS QUE TRAZEM BENEFÍCIOS E LAZER** -- Ginástica artística, capoeira, judô, voleibol, futsal e ballet. Essas são algumas das atividades extra-curriculares que a Fundação Torino oferece aos seus alunos. A prática esportiva é extremamente benéfica e auxilia na qualidade de vida e bem estar das pessoas, e é pensando nisso que a Escola incentiva, cada vez mais, essas atividades junto aos alunos. “O principal objetivo da Fundação Torino em desenvolver essas atividades vem de um compromisso voltado para a formação cidadã dos alunos, e ao mesmo tempo promover o desenvolvimento integral do indivíduo, nos aspectos físicos, artísticos,

técnicos e sociais, bem como a prática do lazer”, explica Marco Aurélio Maia Vieira, coordenador de esportes da Escola Internacional. Segundo o professor, as atividades esportivas sempre significaram um marco na história da Fundação Torino, com um grande envolvimento dos alunos e uma participação efetiva da comunidade escolar, sempre se destacando pela grandiosidade. “Acredito que represente um espaço pedagógico bastante significativo, pois, nos permite avaliar qualitativamente nossos alunos, percebendo como eles lidam com suas emoções, canalizam suas energias e participam de um trabalho de equipe”. Pensando na importância que as atividades esportivas têm para a escola e os alunos, a Fundação Torino mantém, desde 2007, o projeto Escola de Esportes em parceria com o Minas

Tênis Clube. Nessa parceria, o Minas disponibiliza sua expertise em escolas de esportes nas modalidades futsal, voleibol, ginástica artística, curso básico de esportes, dança e judô para as crianças e adolescentes da Fundação Torino. “Realizamos treinamentos com toda a equipe técnica com nossa metodologia e acompanhamos o desenvolvimento do trabalho em consultorias de campo. Além disso, são feitos intercâmbios com atletas do Minas e jogos em todas as modalidades”, explica Elói Assis, supervisor de convênios do Minas Tênis Clube. Para o supervisor, a parceria com a Fundação Torino é muito importante. “Uma parceria como essa é fundamental, pois vai de encontro à metodologia do Minas, que oferece qualidade e controle do desenvolvimento esportivo dos alunos. Uma parceria que vem

rare e migliorare. Sono chiari l'entusiasmo e la soddisfazione all'imparare un nuovo elemento o nel superare una difficoltà". Maria Flor Soraggi Gato, di 7 anni, è una di questi bimbi innamorati delle lezioni. "Sono quasi tre anni che faccio ginnastica e mi piace molto. Già so fare le capriole, la stella e la pausa di tre. Mi piace anche aiutare i miei colleghi che non sanno fare certi esercizi".

Geovana Araújo Pimenta ha 8 anni, ha iniziato a fare ginnastica nella Fondazione Torino ed i suoi risultati sono stati così buoni che è entrata nella squadra del Circolo. "Sono nove mesi che mi alleno nel Minas e sono contentissima. Amo la ginnastica perché mantiene le persone attive, in esercizio". La professoressa Rosa Amaral pensa che offrire lezioni di ginnastica è un differenziale che la Fondazione Torino ha. "La ginnastica artistica è una modalità conosciuta ma ancora poco praticata. Visto che sono necessarie attrezzature, sono poche le scuole che la offrono, benché attragga molti bambini e qui abbiamo un'opportunità rara". ■



Foto: Daniel Mansur

● Una delle punte di diamante della Scuola di Sport della Fondazione Torino è la ginnastica artistica, diretta dalla professoressa Rosa Amaral. La modalità lavora sull'equilibrio, l'orientamento nello spazio, la forza, la flessibilità, tra le altre capacità.

● Um dos destaques da Escola de Esportes da Fundação Torino é a ginástica artística, comandada pela professora Rosa Amaral. A modalidade trabalha o equilíbrio, a orientação espacial, a força, a flexibilidade, entre outras capacidades.

dando certo desde o começo". GINÁSTICA ARTÍSTICA - Um dos destaques da Escola de Esportes é a ginástica artística, comandada pela professora Rosa Amaral, que proporciona um desenvolvimento motor diversificado por sua complexidade de movimentos e aparelhos. "Essa modalidade trabalha o equilíbrio, a orientação espacial, a força, a flexibilidade, entre outras capacidades, que auxiliam a melhora da coordenação motora dos alunos e o desenvolvimento cognitivo. Além disso, é um momento em que as crianças podem interagir em um espaço diferente em que aprendem a respeitar o tempo dos colegas e exercem a cooperação", conta a professora. Rosa explica que a aula é um grande sucesso entre as crianças. "Os alunos participam das aulas e tem muito interesse em aprender e evoluir. É nítida a empolgação e

satisfação com o aprendizado de um elemento novo ou a superação de uma dificuldade". Maria Flor Soraggi Gato, de 7 anos, é uma dessas crianças empolgadas com a aula. "Faço ginástica há quase 3 anos e acho muito legal. Já sei dar cambalhota, fazer estrela e a parada de 3. Gosto também de ajudar meus colegas que não sabem fazer algum exercício". Já Geovana Araújo Pimenta, de 8 anos, começou a fazer ginástica na Fundação Torino e seu desempenho foi tão bom, que acabou sendo indicada para o time do Minas Tênis Clube. "Fazem 9 meses que estou treinando no Minas e estou super feliz. Adoro a ginástica, porque ela mantém a gente ativa, se exercitando". A professora Rosa Amaral acredita que oferecer aulas de ginástica é um diferencial que a Fundação Torino oferece. "A Ginástica Artística é



uma modalidade conhecida, mas ainda pouco praticada. Como necessita de aparelhagem, são poucas as es-



colas que oferecem esse esporte que atrai tanto as crianças, e aqui temos a oportunidade de oferecê-la". ■



• Lia Cividini ha vinto il I Concorso Cantitalia (Settimana della Lingua Italiana nel Mondo) di Curitiba e, come premio, ha ricevuto dalla Navetur Agência de Viagens e Turismo un viaggio di andata e ritorno e soggiorno in Italia di 14 giorni. Il premio le è stato consegnato dal presidente dell'impresa, Ivanor Minatti (S), alla presenza di Silvia Pozzati, organizzatrice dell'evento e del console generale d'Italia a Curitiba, Enrico Mora (D).



• Con Massimo Rivola, direttore sportivo dell'I (c), nell'ultimo Gran Premio del Brasile, a Imorivaldo Mangolin (Valinhos-SP) e Walter P. Scuderia Ferrari Club do Brasil.



• Veneti di San Paolo, con in testa la presidente della Federazione Veneta di SP, Bruna Spinelli, con il "Gruppo Careteo" (in giallo), avente il cantante italiano Renzo Rostirolla come leader, che hanno fatto il giro per gli Stati del Sud del Brasile.

• Sotto: Il Gruppo Convivere Cristo Redentore, di Rebouças-PR, nella "I Notte Italiana" (22/11) che ha reso omaggio alle famiglie di immigranti.





la Scuderia Ferrari Formula Interlagos-SP: L'imprenditore Petruzzello (d), presidente del



• Gruppo di alunni e professori di italiano della Facoltà Anhanguera, Collegio Santa Felicidade e Centro di Lingue di Jundiá-SP che hanno partecipato al seminario del professor Angelo Liberati, della "Scuola Dante Alighieri di Camerino" (Marche-Italia). Dal 2009 Liberati viene a Jundiá per dare seminari e questo anno il tema era "La cucina italiana, storia, sapori e curiosità". Motore dell'evento è la professoressa Fatima Cipolletta.

• Il presidente della Italocam - Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria del Paraná, Francesco Pallaro, vicino agli omaggiati con il premio "Personalità Affari 2014": Silvia Pozzati (Merito Pedagogico); Darci Piana (Merito Associativo); Regina Casillo, nella foto rappresentata dalla figlia Lucia (Merito Culturale); Erminio Ceresca (Merito Imprenditoriale). Il "Merito Politico" è stato attribuito dalla direzione della Italocam al deputato Cida Borghetti, vice-governatore del Paraná, che non era presente all'evento realizzati il 20 novembre presso il Palazzo Garibaldi, a Curitiba.





LINGUA E CULTURA ITALIANA:

CHE COSA MANCA PER FARLA FINITA CON LA

# CONFUSIONE

CHE SOLO AUMENTA LE SPESE SENZA DARE RISULTATI?

**I**l rinvio delle elezioni dei Comites all'aprile 2015, dunque non riapre i termini per la presentazione delle liste! Eppure sarebbe prudente riaprire almeno quello per la regolarizzazione delle presentazioni formalmente viziate, come quella della lista "Passione Italia". Ad ogni modo, questo congelamento delle regole rende piuttosto improbabile che il mero rinvio produca l'aumento rilevante delle iscrizioni auspicato dal buon Sottosegretario Giro.

Infatti, le molte proroghe dei vecchi Comites e CGIE, e i contemporanei effetti della crisi economica sui finanziamenti al "sistema Emigrazione", hanno obbiettivamente ridotto l'interesse dei professionisti (e quindi del pubblico) alle vicende riguardanti la rappresentanza istituzionale di quel mondo (non solo i Comites, ma anche la Circoscrizione Estero).

Quanto alla rappresentanza politica, reale, essa continua ad affidarsi principalmente ai rapporti personali in ambito familiare, e a quelli di affinità e interesse culturale - la lingua, le idee, la musica, l'arte ecc.; rapporti che continuano a fiorire, attraendo verso l'Italia un grande pubblico, anche a prescindere da remoti legami genealogici e al di là delle frontiere nazionali/statali. Ed è soprattutto in questo ambito che un'azione politica istituziona-

le, per quanto tardiva, potrebbe ottenere i maggiori risultati. Per incominciare, una seria e razionale politica di promozione linguistica.

I recenti "Stati Generali lingua italiana" lodevolmente organizzati dal MAECI, hanno consentito, attraverso una serie di importanti comunicazioni, dibattiti e testimonianze in gran parte disponibili in rete, di valutare con discreta approssimazione gli effetti - non solo negativi! - della riduzione delle risorse pubbliche formalmente destinate alla promozione della nostra lingua, tanto fra i connazionali all'estero quanto fra

gli stranieri. I quali talvolta dimostrano di amarla ancor più che i connazionali! Tanto più in quanto i secondi vengano presi in considerazione più per il legame "burocratico" (la cittadinanza, che una vecchia legge "riconosce" ai discendenti anche se ne hanno e pienamente ne vivono un'altra!) che per legami solidi, interiori, come sono quelli culturali. E in questo senso si possono annoverare, fra gli effetti positivi della riduzione delle risorse, il ridimensionamento degli Enti gestori di corsi di lingua e cultura italiana, che per quarant'anni e poco più (dal 1971) avrebbe-

ro dovuto favorire il mantenimento del legame linguistico degli emigrati con il paese da cui si erano staccati, e in parecchi continuano a staccarsi in modo inevitabilmente traumatico.

I dati di tale ridimensionamento sono stati ricordati in particolare da esponenti del CGIE, come Tommaso Conte e Norberto Lombardi. Il secondo, appartenente al Partito Democratico, ha opportunamente ricordato gli oltre cinque milioni di stranieri residenti in Italia - tema non privo di aspetti polemici, ma sicuramente pertinente alla diffusione della nostra lingua e

**■ LÍNGUA E CULTURA ITALIANA: O QUE ESTÁ FALTANDO PARA ACABAR COM A CONFUSÃO QUE AUMENTA DESPESAS SEM RESULTADOS?** - O adiamento das eleições dos Comites para abril de 2015 não reabre os prazos para a apresentação de listas! E, no entanto, seria prudente reabri-lo pelo menos para a regularização das listas apresentadas formalmente de forma viciada, como aquela da "Passione Italia". De qualquer forma, esse congelamento das regras deixa ainda dúvidas sobre um aumento relevante no número das inscrições, desejado pelo bom vice-ministro Giro. De fato, os diversos adiamentos dos velhos Comites e do CGIE, e os atuais efeitos da crise econômica sobre o financiamento ao "Sistema Emigração" reduziram, objetivamente, o interesse dos "profissionais" (e também do público) sobre os fatos relativos à re-

presentação institucional daquele mundo (não apenas os Comites, mas também a Circunscrição Eleitoral do Exterior). Quanto à representação política, real, ela continua baseada principalmente nas relações pessoais em âmbito familiar, e naquelas com afinidade e interesse cultural - a língua, as idéias, a música, a arte, etc; relacionamentos que continuam a se desenvolver, atraindo na direção da Itália um grande público, mesmo dispensando remotos laços genealógicos e para além das fronteiras das nações/estados. E é especialmente neste âmbito que uma ação política institucional, mesmo que tardia, poderia obter os melhores resultados. Para começar, uma séria e racional política de promoção linguística. O recente evento "Estados Gerais" sobre a língua italiana, elogiavelmente organizado pelo Maeci (Ministério das Relações Exteriores), permitiu, através de uma sé-

rie de importantes relatórios, debates e testemunhos, maior parte disponível na internet, uma avaliação com discreta aproximação dos efeitos - não apenas negativos! - da redução dos recursos públicos formalmente destinados à promoção de nossa língua, tanto entre os concidadãos no exterior como entre os estrangeiros. Esses, às vezes, demonstram amá-la mais que os concidadãos! Tanto mais enquanto os segundos são levados em consideração mais pelas ligações "burocráticas" (a cidadania, que uma velha lei "reconhece" aos descendentes mesmo que possuam e vivam uma outra!) , que pelos laços sólidos, interiores, como são aqueles culturais. E nesse sentido pode ser enumerado, entre os efeitos positivos da redução dos recursos, o redimensionamento dos Entes Gestores de cursos de língua e cultura italiana, que durante mais de quarenta anos (a partir de 1971) de-



al suo insegnamento; si è però limitato a chiedere un livello di risorse "garantito" per la promozione dell'italiano all'estero. Più specifico è stato Tommaso Conte, presidente della Commissione Cultura, medico noto per le sue disavventure giudiziarie in Germania; questi infatti ha citato la drastica riduzione del contingente di personale di ruolo assegna-

to ai corsi di lingua e cultura ai sensi dell'art. 38 del, Testo Unico approvato il 16 aprile 1994, a sua volta fondato sull'interpretazione autentica della l. 153/71 approvata nel 22 maggio 1980. Riduzione operata nel 2010, e che ha portato questo contingente a 624 unità; e nel 2015 sarà ulteriormente ridotto, portando il totale a 476 unità, fra docenti e funzionari am-

• *Dante in esilio, autore sconosciuto (inversione fatta apposta).* ♦ *Dante no exílio, autor desconhecido (propositalmente invertido).*

ministrativi. Resterebbe quindi meno della metà del personale originario; nello stesso periodo, anche il capitolo 3153, riguardante i contributi agli Enti Gestori, che era di 10.811.517,

veriam ter ajudado na manutenção dos laços linguísticos dos imigrantes com o país do qual se tinham desligados, e, em muitos casos, continuam a se desligar de modo inevitavelmente traumático. Os dados de tal redimensionamento foram lembrados especialmente por expoentes do CGIE, como Tommaso Conte e Norberto Lombardi. O segundo, ligado ao Partido Democrático, oportunamente tem lembrado os mais de cinco milhões de estrangeiros residentes na Itália - tema que não exclui aspectos polêmicos, mas que, seguramente, faz parte da difusão de nossa língua e de seu aprendizado -, enquanto limitou-se a pedir um nível de recursos "garantido" para a promoção do italiano no exterior. Mais específico foi Tommaso Conte, presidente da Comissão de Cultura, médico conhecido pelas suas desaventuras judiciárias na Alemanha; ele, de fato, citou a drástica redução do

contingente de pessoal concursado lotado nos cursos de língua e cultura nos termos do art. 38 do Texto Único aprovado em 16 de abril de 1994, por sua vez fundamentado na interpretação autêntica da lei 153/71, aprovada em 22 de maio de 1980. Esta redução realizada em 2010, que diminuiu este contingente a 624 pessoas; e que em 2015 será ainda menor, num total de 476 pessoas entre docentes e funcionários administrativos. Ficaria assim menos da metade do pessoal originário; no mesmo período, também o capítulo 3153, que se refere às contribuições aos Entes Gestores, que era igual a 10.811.517,00 e agora soma 9.333.273,00, com uma redução de 400.000,00 euros. Todos esses cortes preocupam o CGIE basicamente pelas consequências que teriam sobre a qualidade e a quantidade do serviço; isto é, na prática, o ensino do italiano aos "descendentes" de emigra-

dos que, em virtude da "interpretação autêntica" acima referida, a partir de 1980 foi confiado (pelo menos no Brasil) a pessoal contratado, selecionado, formado e controlado pelos Entes Gestores, por sua vez submetidos a um controle apenas virtual, dos Cônsules. Tratar-se-iam, porém, de consequências indiretas, uma vez que, pelo menos na América do Sul, e seguramente no Brasil, nunca existiu pessoal concursado com função "docente" junto aos cursos da ex-lei 153; existem apenas diretores educacionais que nos anos '90, na Argentina, eram em bom número, mas também ali foram reduzidos a duas pessoas, enquanto no Uruguai permaneceu apenas uma; e, paradoxalmente, a mesma coisa acontece na maior e mais desafiadora circunscrição educacional brasileira, onde já há algum tempo funciona apenas um elemento, embora muito competente - o diretor educacional de São

ed è ora di 9.333.273, verrebbe decurtato di ulteriori 400.00 euro. Tutti tagli che preoccupano il CGIE essenzialmente per le conseguenze che avrebbero sulla qualità e la quantità del servizio; cioè in pratica l'insegnamento dell'italiano ai "discendenti" di emigrati, che in virtù della "interpretazione autentica" di cui sopra, dal 1980 è affidato esclusivamente (almeno in Brasile) a personale assunto, selezionato, formato e controllato dagli Enti gestori, a loro volta sottoposti a un controllo, purtroppo solo virtuale, dei Consoli. Si tratterebbe però di conseguenze indirette, dato che, almeno in Sudamerica, e sicuramente in Brasile, personale di ruolo con funzione "docente" addetto ai corsi ex l. 153 non ce n'è mai stato; ci sono solo dirigenti scolastici, che negli anni '90 in Argentina erano un buon numero, ma ormai anche lì si sono ridotti a due unità, mentre in Uruguay ne rimane una sola; e paradossalmente lo stesso si verifica nella ben più grande e impegnativa circoscrizione scolastica brasiliana, dove opera ormai da tempo un solo elemento, sia pur validissimo - il dirigente scolastico a San Pa-

Paulo, Augusto Bellon. Sobre esse ponto, que nos diz respeito mais de perto, seria interessante uma reflexão bem mais aprofundada de tudo quanto até agora lhe dedicaram as instituições e as representações da imigração em funcionamento no Brasil. No período em que eu, com dificuldades, dirigi o Consulado Geral em Curitiba (e em tese era eu o responsável pelas ações dos Entes Gestores), isto é, de 1995 a 1997, percebi a impossibilidade não apenas prática, mas também política, de realizar controles efetivos; e não obstante os principais Entes Gestores já tivessem se estabelecido (primeiro a ACIRS e ACIB, pouco depois o CCI) e fosse já evidente um crescimento exponencial no crescimento de sua disponibilidade financeira, não me parece que existissem diretores concursados, pelo menos teoricamente responsáveis pela sua administração. No mesmo período - como bem

olo, Augusto Bellon.

Su questo punto, che ci riguarda più da vicino, sarebbe opportuna una riflessione ben più approfondita di quanta finora ne abbiano dedicata le istituzioni e le rappresentanze emigratorie operanti in Brasile.

Nell'epoca in cui ho fatiosamente diretto il Consolato generale a Curitiba (e in teoria ero responsabile dell'azione degli Enti), cioè dal 1995 al '97, ho dovuto verificare l'impossibilità non solo pratica ma anche politica di effettuare effettivi controlli; e nonostante che i principali Enti gestori fossero già nati (prima ACIRS e ACIB, poco dopo il CCI) e fosse già evidente una crescita esponenziale nella loro disponibilità finanziaria, non mi pare che ci fossero dirigenti di ruolo almeno teoricamente responsabili della loro amministrazione.

Nello stesso periodo - come ben ricorda il console Mora - in Argentina c'erano dirigenti scolastici non solo in ogni circoscrizione consolare, ma anche presso gli uffici consolari onorari! Solo alcuni anni dopo,

lembra o cônsul Mora, na Argentina existiam diretores escolares não apenas em cada circunscrição consular, mas também junto aos escritórios consulares honorários! Em Curitiba, somente alguns anos depois, a partir de 2001, funcionou um diretor, Giovanni Dabbene, que, na verdade, foi considerado o "fundador" de diversos serviços escolares no Brasil (Brasília, São Paulo, Rio?), mas não consta que, efetivamente, tenha se dedicado concretamente à administração dos Entes Gestores. Apenas em 2007, com Elvira Federici, o serviço escolar de Curitiba funcionou efetivamente, e em 2010 deu início a um frutífero intercâmbio com o de São Paulo, dirigido por Bellon. Tratava-se de coordenar o trabalho das "instituições culturais" (IIC - Institutos Italianos de Cultura e Letorados), subordinados à (então) omônima Diretoria do MAE (hoje Diretoria Geral Sistema País do Maeci), com os escritórios "emigratórios" subordinados à atual Diretoria Geral dos Italianos no Exterior. Durante aquele período relativamente curto, pode-se entender que os consulados ficaram felizmente livres do

dal 2001, a Curitiba operò un dirigente, Giovanni Dabbene, che anzi si considerò il "fondatore" di diversi uffici scolastici in Brasile (Brasilia, San Paolo, Rio?) ma non pare che in effetti si sia mai concretamente occupato della gestione degli Enti. Solo nel 2007, con Elvira Federici l'ufficio scolastico di Curitiba funzionò effettivamente, e nel 2010 iniziò anche un fruttuoso scambio con quello di San Paolo diretto da Bellon. Si trattava di coordinare l'opera delle istituzioni "culturali" (IIC e Lettorati), dipendenti dalla (allora) omonima Direzione del MAE (oggi Direzione Gen. Sistema Paese del MAECI), con gli uffici "emigratori" dipendenti dalla attuale Direzione Gen. Italiani all'estero.

Per quel periodo, purtroppo relativamente breve, si può ritenere che i consolati fossero

felicemente liberi dal più gravoso (e spinoso) dei loro compiti, cioè il controllo degli Enti gestori, dei loro bilanci e della loro efficacia. Rimasto solo, nel 2011, Bellon, ci troviamo ora in una situazione indubbiamente migliore della precedente - anche in virtù della riduzione dei contributi agli Enti gestori, nonché della loro unificazione e della limitazione del finanziamento ai soli corsi curricolari - ma nuovamente confusa: per San Paolo e Curitiba, Bellon cerca di fatto di assicurare un coordinamento di interventi che attraversi ("scavalchi"?) le teoriche competenze dei rispettivi Consoli: ma fino a quando potrà riuscirci, se resta da solo? Per le altre quattro circoscrizioni consolari, qualche speranza viene da Rio, dove la chiusura degli Enti e il dinamismo del Direttore dell'IIC possono indicare la stessa via fati-

osamente tentata a S. Paolo: ma nelle altre tre?

Direi che c'è poco da illudersi nell'iniziativa e la fermezza dell'Ambasciata, troppo lontana e "distratta": occorre che siano le Direzioni generali competenti (e concorrenti!) del MAECI, a decidersi di realizzare finalmente quel coordinamento che, nell'area latinoamericana, era già stato ventilato nel 2011.

La titolare della Direzione degli Italiani all'estero, Ravaglia, nel corso degli Stati Generali ha riconosciuto (in una dichiarazione ripresa anche dalla RAI) che l'opera della sua Direzione Generale non è più rivolta essenzialmente ai discendenti degli emigrati, ma alle scuole locali, nell'ambito più ampio della promozione della lingua italiana - curato anzitutto del Ministero dell'Istruzione, e da quello degli Esteri, per gli aspetti tecnici, dalla Direzione Generale Promozione Sistema Paese.

E allora, cosa si aspetta per eliminare queste confusioni. che aumenta le spese senza migliorare i risultati? ■

“ Direi che c'è poco da illudersi nell'iniziativa e la fermezza dell'Ambasciata, troppo lontana e "distratta": occorre che siano le Direzioni generali competenti (e concorrenti!) del MAECI, a decidersi di realizzare finalmente quel coordinamento che, nell'area latinoamericana, era già stato ventilato nel 2011 ”

mais pesado (e espinhoso) de seus deveres, isto é, do controle sobre os Entes Gestores, de seus orçamentos e de sua eficácia. Em 2011, tendo remanescido apenas ele, Bellon, encontramos agora diante de uma situação indubitavelmente melhor que aquela anterior - mesmo em virtude da redução da ajuda financeira aos Entes Gestores, além de sua unificação e da limitação dos financiamentos apenas dirigidos aos cursos

curriculares - mas novamente confusa: em São Paulo e Curitiba, Bellon procura efetivamente assegurar uma coordenação de ações que vai além (e se sobrepõe?) das teóricas competências dos respectivos consulados; mas até quando poderá conseguir isso, se permanecer sozinho? Nas outras circunscrições consulares, alguma esperança vem do Rio de Janeiro, onde o fechamento dos Entes Gestores e o dinamismo do Diretor

do IIC podem apontar para a mesma saída difícil tentada em São Paulo; mas nas outras três? Eu diria que não há muita esperança na iniciativa e a firmeza da Embaixada, muito distante e "distrada": É necessário que as Diretorias Gerais competentes (ou concorrentes!) do Maeci se decidam, de uma vez por todas, a realizar aquela coordenação que, na área da América Latina, já em 2011, tinha sido ventilada. A titular da Diretoria dos Italianos no Exterior, Ravaglia, durante o curso dos "Estados Gerais" reconheceu (numa declaração gravada também pela RAI), que o trabalho de sua Diretoria Geral não é mais dirigida essencialmente aos descendentes dos emigrados, mas às escolas locais, no sentido mais amplo da promoção da língua italiana - tarefa acima de tudo atribuída ao Ministério da Instrução, e ao das Relações Exteriores, apenas em seus aspectos técnicos pela Diretoria Geral de Promoção do Sistema País. E então, o que falta para acabar com tanta confusão que aumenta despesas sem melhorar resultados? ■





**A ITALIA COMO VOCÊ NUNCA VIU**

# LEVAMOS VOCÊ DE VOLTA ÀS SUAS ORIGENS

- Excursões acompanhadas com guia brasileiro
- Programação flexível
- Visita a famílias
- Contato com autoridades locais
- Orientação completa
- Grupos selecionados
- Assessoria de roteiros especiais

Você pode também escolher um dos nossos roteiros pré-programados anualmente.

Consulte nossa programação completa no site

**[www.navetur.com.br](http://www.navetur.com.br)**



Praça Gal. Osório, 9º andar sala 902  
Centro - Curitiba, PR - CEP 80020-010  
Fone: ( 41) 3888-1555  
[navetur@navetur.com.br](mailto:navetur@navetur.com.br)

PANORAMA



DI / POR FABIO PORTA\*

**L**e elezioni dei Comites, gli organismi di rappresentanza degli italiani all'estero, sono state prorogate al mese di aprile del 2015. È stata questa la prima importante decisione assunta dal nuovo Ministro degli Esteri, Paolo Gentiloni, subentrato nell'importante incarico al posto di Federica Mogherini, nominata Ministro degli Esteri della Unione Europea.

Se da una parte avrei preferito, per coerenza e rispetto degli impegni presi, la conferma della data del 18 dicembre del 2014 per le elezioni, dall'altra parte comprendo le buone intenzioni del governo nel dare agli elettori italiani nel mondo altri quattro mesi di tempo per iscriversi alle liste elettorali e quindi partecipare alla consultazione elettorale.

Sarebbe stato meglio, lo ripeto, che questa decisione fosse stata presa prima di convocare le elezioni e non a "partita iniziata" (come del resto noi deputati e consiglieri del CGIE avevano chiesto a suo tempo); adesso la decisione comunque è stata presa e dobbiamo utilizzare al meglio questi quattro mesi per continuare la campagna di informazione e sensibilizzazione tra i quasi quattrocentomila elettori italiani residenti in Brasile.

In Italia, a differenza del Brasile, il voto non è obbligatorio ed è anche per questo motivo che negli ultimi anni (anche a causa di una crescente disaffezione dalla politica) le percentuali di affluenza alle urne sono scese sotto il 50%; è anche per questo che all'estero è stato in-

trodotta questo nuovo sistema, che oltre a responsabilizzare il singolo cittadino eviterà in futuro il ripetersi di brogli causati dall'impossessarsi delle schede elettorali non votate da parte di organizzazioni criminose collegate ad alcuni candidati.

Ancora una volta, e sono felice di questo, gli italiani del Brasile si sono distinti per senso civile e di partecipazione democratica: mentre in Europa e in Nordamerica la percentuale di iscrizione non superavano il 3-4%, in Brasile nel mese di novembre eravamo vicini al 10% delle iscrizioni; nella circoscrizione consolare di San Paolo, dove si concentra il maggior numero di questi elettori, si sfiorava il 15% di adesioni. Un indice di grandissimo valore, che non deve illuderci o soddisfarci oltre il dovuto ma che rappresenta un positivo segnale in vista del necessario rinnovamento di questi organismi.

Alla Camera dei Deputati siamo impegnati affinché la data del 19 aprile del 2015 sia confermata, e ci aspettiamo altrettanto serietà da parte dei colleghi senatori.

Dopo queste elezioni, però, sarà urgente e opportuna una riflessione tra gli italiani nel mondo sul senso e sul futuro di questi comitati, che dovranno essere riformati alla luce dei cambiamenti intercorsi negli ultimi anni.

\* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circoscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta\_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).

PANORAMA - As eleições dos Comites - os órgãos de representação dos italianos no exterior, foram prorogadas para o mês de abril de 2015. Essa foi a primeira importante decisão tomada pelo novo ministro das Relações Exteriores, Paolo Gentiloni, que substituiu, na importante função, Federica Mogherini, nomeada Ministro das Relações Exteriores da União Europeia. Se de um lado eu tivesse preferido, por coerência e respeito dos compromissos assumidos, a confirmação da data de 18 de dezembro de 2014 para as eleições, de outra parte compreendo as boas intenções do governo ao dar aos eleitores italianos no mundo mais quatro meses de tempo para que se inscrevam nas listas eleitorais e possam participar das consultas eleitorais. Teria sido melhor, repito, que a decisão tivesse sido tomada antes de convocar as eleições e não com o "jogo já iniciado" (como, enfim, nós deputados e conselheiros do CGIE havíamos pedido oportunamente); agora a decisão foi tomada e devemos utilizar da melhor forma possível esses quatro meses para continuar a campanha de informação e de sensibilização dos quase 400 mil eleitores residentes no Brasil. Na Itália, ao contrário do Brasil, o voto não é obrigatório e é também por esse motivo que nos últimos anos (também por causa de uma crescente desilusão com a política) os percentuais de participação nas urnas desceram abaixo dos 50%; é também por isso que no exterior foi introduzido esse novo sistema, que além de responsabilizar individualmente o cidadão, evitará, futuramente, a repetição de fraudes por parte de organizações criminosas ligadas a alguns candidatos que se apoderavam das cédulas eleitorais em branco. Ainda uma vez, e estou feliz por isto, os italianos no Brasil distinguiram-se pelo civismo e pela

participação democrática; enquanto na Europa e na América do Norte os percentuais de inscrição não superavam os 3-4%, no Brasil, no mês de novembro, estávamos próximos dos 10% de inscrições; na circunscrição consular de São Paulo, onde concentra-se o maior número desses eleitores, chegava-se perto dos 15% de adesão. Um índice de grande valor, que não deve nos iludir ou satisfazer além do necessário, mas que representa um sinal positivo diante da necessária renovação desses órgãos. Na Câmara dos Deputados estamos empenhados para que a data de 19 de abril de 2015 seja confirmada, e aguardamos igual seriedade da parte dos colegas senadores. Depois dessas eleições, porém, será urgente e oportuna uma reflexão entre os italianos no mundo sobre o sentido e sobre o futuro desses comitês, que deverão ser reformados à luz das mudanças ocorridas nos últimos anos.

\* Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito ao Parlamento Italiano pelo Partido Democrático - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta\_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).

• Fabio Porta con i delegati del Brasile al CGIE e con i presidenti dei Comites brasiliani nell'ultima riunione del "Sistema Italia", a Brasilia. ♦ Fabio Porta com os delegados do Brasil no CGIE e com os presidentes dos Comites brasileiros na última reunião do "Sistema Itália", em Brasília.



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

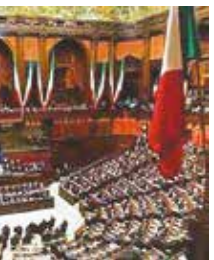
Fabio

SPAZIO DEL QUALE IL DE

AGENDA DEL

- ✓ **Roma, 3 novembre:** Ambasciata del Cile, cerimonia in ricordo dell'assassinio di Lumi Videla (Santiago, 1974);
- ✓ **Roma, 17 novembre:** Partecipazione al Congresso

- internazionale della Unione Italiana nel Mondo;
- ✓ **Roma, 18 novembre:** Conferenza mondiale del Patronato Ital-Uil;
- ✓ **Roma, 19 novembre:** Apertura del Congresso Nazio-



TARE DEL DEPUTATO  
**Porta**  
PUTATO È RESPONSABILE

## ATTIVITÀ PARLAMENTARE

### Interventi e Interrogazioni

● Interviene nel corso della prima audizione del Ministro degli Esteri Paolo Gentiloni sulle

linee programmatiche del dicastero e le questioni degli italiani all'estero; ● Presiede ed interviene alla riunione del Comitato per gli italiani nel Mondo con il Sottosegretario con delega per gli italiani all'estero, Mario Giro; ● Interviene in Commissione Esteri sul bilancio annuale dello Stato italiano e i programmi a favore delle collettività italiane nel mondo; ● Presenta una interrogazione ai Ministri del Lavoro e degli Esteri chiedendo la rivalutazione delle pensioni in regime internaziona-

### Proposte di legge ed emendamenti

le;. ● Firmatario della proposta di legge della collega Valentina Vezzali sulla "Videosorveglianza negli asili nido, nelle scuole dell'infanzia e nei centri di accoglienza di anziani"; ● Firmatario insieme alla collega Renata Bueno dell'emendamento alla legge di stabilità sulla destinazione ai consolati delle somme versate dai cittadini per i servizi consolari; ● Firmatario insieme ai deputati del Partito Democratico eletti all'estero di emendamenti alla legge di bilancio a sostegno ai patronati all'estero, su promozione della lingua e cultura italiana, assistenza sanitaria degli emigrati, sostegno alle Camere di Commercio italiane nel mondo, Museo dell'Emigrazione e Istituto Italo-latinoamericano. ■



Foto: Cerna

### DEPUTATO

nale della UIL (Unione Italiana del Lavoro); incontro con il Ministro degli Esteri dell'Ecuador, Ricardo Patino; a Brasilia, 21 novembre: Riunione Intercomites-C-

gie presso Ambasciata d'Italia;  
✓ **Frascati (RM), 27-28 novembre:** Seminario del Gruppo interparlamentare della Sussidiarietà sulla "Riforma del Terzo Settore".

### DOCUMENTI

## FABIO PORTA INTERVIENE NEL CORSO DELLA PRIMA AUDIZIONE DEL NUOVO MINISTRO DEGLI ESTERI IN PARLAMENTO

"Condividendo l'impostazione data dal Ministro alla sua ampia relazione e con spirito di collaborazione - ha esordito Porta - vorrei cercare di integrare le sue considerazioni con pochi richiami che possono completare il quadro di politica internazionale nel quale il nostro Paese si trova ad operare. Il primo riguarda i rapporti con l'America latina, che stanno conoscendo negli ultimi tempi importanti sviluppi, destinati a consolidarsi per il dinamismo che alcuni Paesi di quell'area dimostrano" (...) Il secondo richiamo ha riguardato gli italiani all'estero.

"Lei si è trovato al momento dell'assunzione del suo incarico - ha detto ancora Porta - a dover gestire la complessa questione dell'elezione dei Comites. Per essere sinceri, avremmo gradito per una decisione tanto delicata una maggiore condivisione a livello parlamentare, anche per evitare dannose e fuorvianti polemiche. Apprezziamo, comunque, l'intenzione che è alla base della decisione di rinvio, quella di assicurare una partecipazione al voto più ampia di quella che si è profilata nelle scorse settimane. In ogni caso, si tratta di un dato che va compreso nelle sue ragioni profonde e vere, non drammatizzato. Si parla, infatti, ad oggi di un 5% di iscrizioni nelle liste degli elettori, la stessa percentuale di voto espressa dagli spagnoli all'estero e maggiore di quel 2% di francesi all'estero che hanno votato nelle scorse elezioni.

In ogni caso - ha insistito Porta - mi auguro che per le decisioni che si dovranno assumere vi sia il rigoroso rispetto delle regole e la salvaguardia sia di chi ha fatto positivamente il suo lavoro per presentare legittimamente le liste sia del lavoro fin qui svolto, in modo lodevole, dall'amministrazione. Nello stesso tempo non si può deflettere dall'adozione del nuovo sistema di voto, concepito per dare maggiori garanzie al voto per corrispondenza e per rendere

compatibili le operazioni elettorali con le risorse disponibili".

L'On. Porta ha poi spostato l'attenzione sul valore strategico della lingua e cultura all'estero. "Il Governo deve fare ogni sforzo, pur nel momento di difficoltà che stiamo attraversando, per superare la contraddizione tra l'affermazione del valore della promozione linguistica e culturale all'estero, anche ai fini delle politiche di internazionalizzazione, e la pratica dei tagli delle poste in bilancio. Tanto più che lo stesso Ministero degli Esteri ha voluto enfatizzare questo orientamento svolgendo di recente gli Stati generali della lingua italiana all'estero. L'altro ieri il Presidente Renzi in Australia ha rimarcato come la lingua italiana sia uno strumento strategico non solo per la cultura ma anche per l'economia, sicché il meno che si possa fare è operare fin da questa legge di stabilità perché vi sia coerenza tra le parole e i fatti".

L'ultimo punto toccato dal Presidente del Comitato è stato quello dell'attività dei Patronati all'estero. "I nostri connazionali, quelli anziani ma anche i protagonisti delle nuove migrazioni, manifestano un forte bisogno di servizi, accentuato dalla riduzione della rete consolare e del personale in esso adibito. La legge di stabilità prevede una riduzione del contributo ai Patronati, frutto dei versamenti dei lavoratori, che se realizzata comporterà la fine del segretariato sociale da essi assicurato soprattutto all'estero. Stamattina, davanti al Parlamento, vi erano molte persone che hanno chiesto a gran voce di adottare su questa partita una decisione più realistica e di buon senso. È venuto anzi il tempo per dare corso finalmente alla convenzione Maeci - Patronati affinché la riduzione degli interventi sulle strutture e sul personale trovi una compensazione nel lavoro dei Patronati, per il bene degli italiani all'estero". ■



ATTIVITÀ PARLAMENTARE DEL DEPUTATO

## Renata Bueno

SPAZIO DEL QUALE IL DEPUTATO È RESPONSABILE

# Deputato Renata Bueno promuove seminari a Roma

**D**ue seminari internazionali – “Dialogo di Diritto Amministrativo Italia – Brasile – Argentina” e “Autonomia Municipale”, promossi dal deputato Renata Bueno, si sono tenuti a Roma nei primi due giorni di dicembre. Gli eventi sono stati organizzati insieme all’Università “Tor Vergata”, e hanno potuto contare sulla

presenza del deputato federale Rubens Bueno; del vice-governatore del Paraná, Cida Borghetti; dell’assessore dell’Iprade - Istituto Paranaense di Diritto, Orlando Moisés Fischer Pessuti; di Edgar Guimarães, della Corte dei Conti dello Stato del Paraná; di Rodrigo Pironti Aguirre de Castro, dell’Ordine degli Avvocati del Brasile – Sezione del Paraná, e di altri importanti giuristi come Marcus Bittencourt e Emerson Gabardo. I seminari vantavano l’appoggio e la partecipazione del Centro studi Giuridici Latino-Americani dell’Università “Tor Vergata”, della Camera dei deputati d’Ita-

lia, del Consiglio Comunale di Curitiba, dell’Università Federale del Paraná e dell’Università degli studi di Sassari. Nel secondo giorno di eventi, l’argomento trattato è stata l’“Autonomia Municipale” – argomento che prende spunto da un progetto iniziato a Curitiba quando il deputato italo brasiliano Renata Bueno era ancora consigliere. Il progetto consisteva nella consolidazione e codificazione delle leggi comunali con l’obiettivo di organizzare tutta la base legale del Comune di Curitiba. Il fine del progetto era far sì che la popolazione avesse accesso e conoscenza dei suoi doveri e diritti e che l’ammini-

strazione fosse trasparente. Nel corso degli anni, il progetto ha preso corpo coinvolgendo università brasiliane, italiane ed anche argentine, giungendo questo anno al Parlamento Italiano ed estendendo il dibattito all’Autonomia Municipale. Il seminario del primo giorno si è tenuto presso la “Sala Mappamondo” del Parlamento Italiano, dove la vice-presidente della Camera dei Deputati, Marina Sereni, ha partecipato all’apertura dei lavori. Il secondo giorno è continuato presso l’Università di “Tor Vergata” ed ha visto la presenza di illustri esponenti del mondo accademico italiano, argentino e brasiliano.



Foto: Umberto BIANCHI



## DEPUTADA RENATA BUENO PROMOVE SEMINÁRIOS EM ROMA

- Dois seminários internacionais – “Diálogo de Direito Administrativo Itália – Brasil – Argentina” e “Autonomia Municipal”, promovidos pela deputada Renata Bueno, foram realizados em Roma nos primeiros dois dias de dezembro. Os eventos foram organizados em conjunto com a Universidade “Tor Vergata”, e contaram com a presença do deputado federal Rubens Bueno; da vice-governadora eleita no Paraná, Cida Borghetti; do secretário do Iprade - Instituto Paranaense de Direito, Orlando Moisés Fischer Pessuti; de Edgar Guimarães, do tri-

bunal de Contas do Estado do Paraná; de Rodrigo Pironti Aguirre de Castro, da Ordem dos Advogados do Brasil - Seção do Paraná, e de outros importantes juristas como Marcus Bittencourt e Emerson Gabardo. Os seminários tiveram o apoio e participação do Centro de Estudos Jurídicos Latino-Americanos da Universidade “Tor Vergata”, da Câmara dos deputados da Itália, da Câmara Municipal de Curitiba, da Universidade Federal do Paraná e da Universidade dos Estudos de Sassari. No segundo dia de evento, o assunto em questão foi a “Autonomia Municipal” - tema que tem sua origem no projeto que começou em Curitiba quando a

• **Due immagini degli eventi promossi a Roma dal deputato Renata Bueno.** ♦  
*Dois imagens dos eventos promovidos em Roma pela deputada Renata Bueno.*

deputada italo-brasileira Renata Bueno era ainda vereadora. O projeto consistia na consolidação e codificação das leis municipais com o objetivo de organizar toda a base legal do município de Curitiba. A finalidade do projeto era fazer com que a população tivesse acesso e conhecimento dos seus deveres e direitos e que a administração fosse transparente. Ao longo dos anos, o projeto tomou corpo envolvendo universidades brasileiras, italianas e também da Argentina,

chegando neste ano ao Parlamento Italiano e estendendo o debate para o tema da Autonomia Municipal. O seminário do primeiro dia ocorreu na “Sala Mappamondo” do Palácio do Parlamento Italiano, onde a vice-presidente da Câmara dos Deputados, Marina Sereni, participou da abertura dos trabalhos. O segundo dia seguiu na Universidade de “Tor Vergata” e também contou com a presença de ilustres expoentes do mundo acadêmico italiano, argentino e brasileiro. ■

# Pelo 6º ano consecutivo eleito um dos maiores e mais admirados escritórios de advocacia do Brasil\*

\*Segundo o Anuário Análise Advocacia

## ÁREAS DE ATUAÇÃO

- Direito Societário
- Mercado de Capitais
- *Project Finance*
- Direito Tributário
- Direito Constitucional
- Propriedade Intelectual
- Contencioso
- Arbitragem
- Direito Ambiental
- Direito Desportivo
- Direito Administrativo
- Direito Internacional
- Direito Imobiliário
- Direito Aduaneiro
- Falência e Concordata
- Fusão e Aquisição
- Relações Governamentais
- Direito Eleitoral
- Mercosul e Acordos Regionais
- Direito Bancário
- Direito Financeiro
- Direito do Trabalho
- Direito Previdenciário
- *Transfer Pricing*
- Importação e Exportação
- *Internet e e-commerce*
- Direito do Consumidor
- Direito Contratual
- Planejamento Tributário
- Crimes Ambientais
- Direito Penal Empresarial
- Família e Sucessões
- Investimentos Estrangeiros
- Direito Agrário
- Previdência Complementar
- Portos e Logística

MEMBER OF



### Joinville - SC

+55 (47) 2101-1800  
martinelli@martinelli.adv.br

### Rio de Janeiro - RJ

+55 (21) 2221-9089  
riodejaneiro@martinelli.adv.br

### Brasília - DF

+55 (61) 3328-3370  
brasilia@martinelli.adv.br

### Florianópolis - SC

+55 (48) 3322-2751  
florianopolis@martinelli.adv.br

### São Paulo - SP

+55 (11) 2175-4350  
saopaulo@martinelli.adv.br

### Belo Horizonte - MG

+55 (31) 3555-1800  
belohorizonte@martinelli.adv.br

### Ribeirão Preto - SP

+55 (16) 3441-4142  
ribeiraopreto@martinelli.adv.br

### Maringá - PR

+55 (44) 2101-5383  
maringa@martinelli.adv.br

### Porto Alegre - RS

+55 (51) 3393-2800  
portoalegre@martinelli.adv.br

### Curitiba - PR

+55 (41) 2104-1900  
curitiba@martinelli.adv.br

### Caxias do Sul - RS

+55 (54) 3222-4234  
caxiasdosul@martinelli.adv.br

### Campinas - SP

+55 (19) 3294-2491  
campinas@martinelli.adv.br



ATIVIDADE PARLAMENTAR

Fausto

ESPAÇO DEL QUALE IL SEN

# Resa ufficiale l'Associazione dell'Ospedale Italo Brasileiro

## DA ORA IN POI L'ASSOCIAZIONE POTRÀ UFFICIALMENTE RICEVERE IL TERRENO DONATO DAL COMUNE DI SAN PAOLO NEL QUARTIERE MOOCA

**I**l 24 novembre scorso è stata ufficialmente formalizzata l'Associazione Ospedale Italo Brasileiro di San Paolo che orienterà e dirigerà la costruzione del nuovo ospedale nella capitale paulista. La

comunità italiana è una delle uniche a non avere un'unità ospedaliera a San Paolo e ora potrà ricevere gli italiani ed i loro discendenti di tutto il Brasile in un'unità altamente specializzata. L'Associazione sarà presieduta dall'impre-

ditore Thomas Zanoto, avendo alla sua vice-presidenza Eduardo Pollastri, ex senato-

re e presidente della Camera Italo-Brasileira di Commercio, Industria e Agricol-

**FORMALIZADA ASSOCIAÇÃO DO HOSPITAL ÍTALO-BRASILEIRO - A PARTIR DE AGORA A ASSOCIAÇÃO JÁ PODERÁ RECEBER OFICIALMENTE O TERRENO DOADO PELA PREFEITURA DE SÃO PAULO NO BAIRRO DA MOOCA** - Foi oficialmente formalizada no último dia 24 de novembro a Associação Hospital Ítalo-Brasileiro de São Paulo que irá orientar e gerir a construção do novo hospital na capital paulista. A comunidade italiana é uma das únicas que não tem uma unidade hospitalar em São Paulo e vai atender os italianos e seus descendentes de todo o Brasil em uma unidade de alta complexidade. A Associação será presidida pelo empresário Thomas Zanoto, tendo nas suas vice-presidências Eduardo Polastri, ex-senador e presidente da Câmara Ítalo-Brasileira de Comércio, Indústria e Agricultura de SP e o senador Fausto Longo; na Secretaria Geral está Giacomo Guarneria; na Diretoria Financeira, Diego Tomazini e na Diretoria Técnica, o médico Andréa Bottoni. A partir de agora a associação já poderá receber oficialmente o terreno doado pela Prefeitura de São Paulo no bairro da Mooca, realizar todos os levantamentos topográficos e encaminhar as informações para o arquiteto italiano Renzo Piano fazer o projeto do novo hospital. Como se recorda, Renzo Piano doou todo o projeto do hospital italiano em São Paulo e esta será a primeira obra do famoso arquiteto na América Latina. **COMÉRCIO BRASIL-ITALIA** - O senador Fausto Longo teve um importante encontro com o presidente da Abracex – Associação de

Comércio Exterior do Brasil, o economista Primo Roberto Segatto, com o objetivo de estreitar as relações comerciais entre as empresas brasileiras e italianas. A Associação tem mais de 400 associados e, segundo Segatto, "o industrial brasileiro precisa modernizar o seu parque industrial e esse relacionamento com as empresas italianas é fundamental para o comércio entre os dois países". A partir de março de 2015 a Aracex, em parceria com o senador Fausto Longo, irão realizar uma série de eventos para mostrar aos empresários a importância desse relacionamento. O senador Longo ficou bastante entusiasmado com as perspectivas geradas pelo encontro com o presidente da Abracex. **COMUNIDADE TARENTINA RECEBE IMAGEM DE SANTA ANA** - "Foi um momento especial". Assim o senador Fausto Longo falou sobre a grande festa preparada pela comunidade trentina que vive no bairro de Santana, em Piracicaba-SP, que recebeu a imagem de Santa Ana de um metro de altura e a colocou em uma gruta especialmente construída pela comunidade no Centro Social do Bairro. A imagem trazida do Vaticano e oferecida à comunidade pelo senador Longo foi uma promessa cumprida. A comunidade do bairro preparou uma grande festa que começou às 8h30min da manhã do dia 16 de novembro com a recepção da imagem na entrada do bairro. Dali, a imagem seguiu em carreta até a igreja matriz, onde recebeu a bênção durante missa rezada pelo pároco. Depois, a imagem da Santa foi

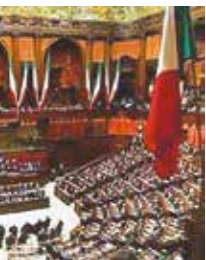


FOTOS: ASSessoria PARLAMENTAR



levada até a gruta, onde permanecerá para visitação pública. Houve um almoço, danças e cantos típicos da região do Trento. Os primeiros moradores vieram para o Brasil no final do Século 19 e se instalaram nessa região do interior de São Paulo. **INVESTINDO NA ITÁLIA** - O Seminário "Investindo na Itália", realizado dias 26 e 27 de novembro em São Pau-

lo, contou com a participação do Senador Fausto Longo, que pode falar para empresários brasileiros sobre as amplas possibilidades de investimentos na Itália. Segundo o senador o atual governo italiano está criando todas as condições para investimentos naquele país. O evento foi organizado pela "Invest in Lombardy e Guarnera Advogados". ■



TARE DEL SENATORE  
**Longo**  
ATTORE È RESPONSABILE

tura di SP e il senatore Fausto Longo; Segretario Generale Giacomo Guarneira; Direttore Finanziario, Diego Tomazini e Direttore Tecnico, il medico Andréa Bottoni. Da ora l'associazione può

ricevere ufficialmente il terreno donato dal Comune di San Paolo nel quartiere Moca, effettuare i rilevamenti topografici ed trasmettere le informazioni all'architetto Renzo Piano affinché possa progettare il nuovo ospedale. Ricordiamo che l'architetto ha donato il progetto ospedaliero italiano a San Paolo e questa sarà la prima opera del famoso architetto italiano in America Latina.

• **Direttori dell'Associazione Ospedale Italo-Brasiliano di SP brindano alla costituzione dell'entità e, sotto, aspetto del seminario "Investendo in Italia".** ♦ *Diretores da Associação Hospital Italo-Brasileiro de SP brindam à constituição da entidade e, abaixo, aspecto do seminário "Investindo na Itália".*

## Investendo in Italia

Il Seminario "Investendo in Italia", realizzato il 26 e 27 novembre scorsi a San Paolo, ha visto la partecipazione del Senatore Fausto Longo che ha parlato agli imprenditori brasiliani sulle grandi possibilità di investimento in Italia. Secondo il senatore, l'attuale governo italiano sta creando tutte le condizioni per ricevere investimenti. L'evento è stato organizzato dalla "Invest in Lombardy e Guarneira Advogados".

# Commercio Brasile-Italia

Il senatore Fausto Longo ha avuto un importante incontro con il presidente della Abracex – Associazione di Commercio Estero del Brasile, l'economista Primo Roberto Segatto al fine di rafforzare le relazioni commerciali tra imprese brasiliane e ita-

liane. L'associazione ha oltre 400 associati e, secondo Sagatto, "l'industriale brasiliano ha bisogno di rendere più moderno il suo processo e questa relazione con le imprese italiane è importantissimo per il commercio tra i due paesi". Dal marzo 2015

l'Aracex, insieme al senatore Fausto Longo, terrà una serie di eventi per spiegare agli imprenditori l'importanza di queste relazioni. Il senatore Longo era molto entusiasta per le prospettive generate dall'incontro con il presidente della Abracex

## Comunità Trentina riceve l'immagine di Sant'Anna

"È stato un momento speciale" – Così il senatore Fausto Longo ha detto a riguardo della grande festa preparata dalla comunità trentina che vive nel quartiere di Santana, a Piracicaba-SP che ha ricevuto un'immagine di Santa Anna di un metro di altezza e l'ha posta in una grotta costruita dalla comunità a tal riguardo nel Centro Sociale del quartiere. L'immagine, portata dal Vaticano ed offerta alla comunità dal senatore Longo, è stato il mantenere una promessa. La comunità del quartiere ha preparato una grande festa che è iniziata alle 8.30 del 16 novembre con l'entrata dell'immagine nel quartiere. In processione l'immagine ha poi proseguito nella Chiesa principale dove è stata benedetta durante una messa officiata dal parroco. Poi, l'immagine della Santa è stata portata nella grotta dove vi rimarrà per poter essere visitata dalla comunità. C'è poi stato un pranzo, balli e canti tipici dell'area di Trento. I primi abitanti giunsero in Brasile verso la fine del XIX secolo e si installarono in questa regione di entroterra di San Paolo.

• **Comunità trentina di Santana, a Piracicaba-SP, riceve l'immagine di Sant'Anna - promessa del senatore Longo.** ♦ *Comunidade trentina de Santana, em Piracicaba-SP, recebe a imagem de Sant'Anna - promessa do senador Longo.*



Foto: Assisora Piremenor





CURITIBA

**LUIS MOLOSSI**

molossi@insieme.com.br

www.luismolossi.com

**CULTURA**  
*Italiana no Brasil*

**N**ato il 6 agosto 1929 a Tangará-SC, Raul Anselmo Randon ha avuto, nei suoi primi anni di scuola, un'influenza che può spiegare i motivi del successo di molte famiglie oriunde della stessa Tangará e che sono divenute grandi realtà imprenditoriali: tutti hanno avuto lezioni dal maestro elementare Paschoal Meneguzzi. Oltre a Randon, sono stati suoi alunni, traendone esempio di vita, i Pisani, Battistela, Fuganti e Casagrande, nomi che, di sicuro, i lettori riconoscono in altrettante imprese di successo brasiliane. Nell'epoca in cui la scuola era dal 1° al 5° libro e ciò era considerato sufficiente per preparare gli individui al mondo e per divenire imprenditori. Dopo di ciò, durante la sua intensa vita professionale, Randon fece vari corsi nelle aree amministrativa,

finanziaria, controllo dei costi, vendite, produzione e, negli ultimi anni – mosso per la passione e l'amore delle sue origini – persino nell'area dell'agricoltura, frutta e allevamento. Ma il segreto del suo successo è nel DNA, fiuto del business e sensibilità per le opportunità.

A 10 anni la famiglia si trasferì a Caxias do Sul-RS, dove già vivevano i nonni Luigi Cristóforo Randon e Catterina Savagnago, immigranti italiani di Muzzolon, Cornedo Vicentino - Italia, emigrati in Brasile nel 1888, e che abitavano nell'entroterra della città, nella Conceição da Linha Feijó. Raul studiò nel Gruppo Scolastico e nel Collegio La Salle. A 14 anni iniziò ad aiutare il padre Abramo Randon, che era fabbro in un'officina di strumenti agricoli. Ma nel 1949, a 19 anni, dopo il servizio militare, già con lo spirito dell'im-

**RAUL ANSELMO RANDON - EMPREENDEDOR POR NATUREZA** - Nascido em 6 de agosto de 1929, em Tangará-SC, Raul Anselmo Randon teve, em seus primeiros anos de escola, uma influência que pode explicar a razão de sucesso de várias famílias oriundas da mesma Tangará e que se tornaram grandes empreendedores: todos tiveram lições com o professor primário Paschoal Meneguzzi. Além de Randon, fizeram das lições diárias exemplos para a vida, os Pisani, Battistela, Fuganti e Casagrande, nomes que, certamente, os leitores podem identificar em outros empreendimentos de sucesso pelo Brasil. Isso que a escola ali era do 1º ao 5º livro apenas, considerado o ensino básico à época, suficiente para o seu despertar desde cedo para ser empreendedor. Depois disso, durante a sua vida profissional intensa, Randon fez os mais variados cursos na área administrativa, financeira, de custos, vendas, produção e, nos últimos anos – movido pela paixão e pelo amor às suas origens – ainda na área da

agricultura, fruticultura e pecuária. Mas o maior segredo do seu sucesso veio mesmo do DNA para os negócios e a sensibilidade para as oportunidades. Aos 10 anos, a família mudou-se para Caxias do Sul-RS, onde já viviam os avós Luigi Cristóforo Randon e Catterina Savagnago, imigrantes italianos naturais de Muzzolon, Cornedo Vicentino - Itália, emigrados no Brasil em 1888, e que moravam no interior da cidade, na Conceição da Linha Feijó. Raul estudou no Grupo Escolar e no Colégio La Salle. Aos 14 anos começou a ajudar o pai Abramo Randon, que era ferreiro, numa oficina de ferramentas agrícolas. Mas em 1949, aos 19 anos, depois de servir ao exército, já com espírito empreendedor e de bom gestor, começou a trabalhar com o irmão Hercílio Randon, que havia montado uma oficina mecânica para reforma de motores. Em 1950, em sociedade com Ítalo Rossi, também começaram a fabricar máquinas de tipografia, mas um incêndio, em 1951, destruiu tudo. A Mecânica Randon iniciou as atividades em 02/01/1953, com

outro sócio, Antônio Primo Fontebasso, que deu a ideia de fabricar freios a ar para reboques. Ele permaneceu na empresa até 1955, quando se afastou por motivos de saúde. A fabricação de apenas um eixo evoluiu para freios a ar e, aos poucos, novos produtos e tecnologias foram sendo incorporadas, de acordo com o mercado, como o freio a vácuo. Os implementos para o transporte foram a grande mola propulsora do crescimento da empresa que, já em 1961, passou a produzir também reboques para o transporte de cargas e terceiro eixo instalado em caminhões, com filial em São Paulo, aberta em 1969. Algumas viagens para exposições do setor na Itália e Alemanha nos anos 70 determinaram a aposta de Randon: comparando as economias do mundo, o Brasil crescerá e

# RAUL ANSELMO

NATURALMENTE

prenditore e del buon amministratore, iniziò a lavorare con il fratello Hercílio Randon, che aveva montato un'officina meccanica di rifacimento motori. Nel 1950, in società con Ítalo Rossi, iniziarono a fabbricare macchinari tipografici ma un incendio, nel 1951, distrusse tutto.

La Mecânica Randon iniziò le sue attività il 02/01/1953, con un altro socio, Antônio Primo Fontebasso, che diede l'idea di fabbricare freni ad aria per i rimorchi. Rimase nell'impresa fino al 1955, quando, per motivi di salute, se ne allontanò. Dal fabbricare assi si era passati ai freni ad aria e,

a poco a poco, nuovi prodotti e tecnologie venivano incorporate così come il mercato chiedeva, come il freno a vuoto. Gli accessori per il trasporto sono stati la grande molla di crescita dell'impresa che, già nel 1961, produceva rimorchi per il trasporto di carichi ed il terzo asse posto sui



Foto: Dina Cecchi

precisaria de transporte! Hoje, depois de décadas de desafios, novos empreendimentos, uma quase falência nos anos 80 e com a dedicação de muita gente, a empresa conta com o mais completo portfólio de produtos para o transporte de carga rodoviário e ferroviário, além de atuar na área de autopeças e serviços financeiros. É a história das Empresas Randon, um conglomerado que faturou mais de R\$ 6,6 bilhões, exportou US\$ 242 milhões em 2013 e teve 11.808 empregados no 1º semestre de 2014. O que ajudou Randon e tantos outros visionários foi a oportunidade de fazer onde tudo era



# RANDON

IMPRENDITORE

camion, com uma filial a San Paulo aberta em 1969.

Qualche viaggio in esposizione del settore in Italia e Germania negli anni '70 determinarono la scommessa di Randon: analizzando le economie del mondo, il Brasile sarebbe cresciuto ed avrebbe avuto bisogno di tra-

sporti! Oggi, dopo decenni di sfide, nuove idee, un quasi fallimento negli anni '80 e con la dedizione di molte persone. L'impresa può contare con una gamma di prodotti per il trasporto merci tanto su strada come ferrovia, oltre che operare nel settore degli autoricambi e dei servizi finanziari. È la storia delle Empresas Randon, un conglomerato che ha fatturato oltre 6,6 miliardi di Reais, esportato 242 milioni di dollari nel 2013 e ha avuto 11.808 impiegati nel 1° semestre 2014.

Ciò che ha aiutato Randon ed i molti altri visionari, è stata la possibilità di fare dove tutto mancava, dove andava costruito. Un nuovo Paese, senza tecnologia, dipendente da quelli più ricchi e sviluppati, il Brasile viveva di espedienti, improvvisazione, senza infrastrutture e con poche persone coraggiose di innovare e fare impresa come lui.

“Siamo stati coraggiosi e intravedere e sognare il futuro;

tes italianos que conhecemos muito bem. Randon não pára de empreender, mesmo tendo passado dos 85 anos, fazendo de seus hobbies e paixão pelo campo, negócios rentáveis, como é o vinho RAR (Raul Anselmo Randon) de várias uvas, em parceria com a Miolo, o ótimo queijo tipo grana, as maçãs (um dos maiores produtores do país), o gado, suínos, leite, soja e outros produtos como oliveiras, tudo sob a marca RAR, ligados à empresa controlada pela família, a Rasip, com sede em Vacaria-RS. Mas o empreendedor também se preocupa com educação como caminho da transformação. Para este sonho disponibiliza gratuitamente às crianças e adolescentes, parte filhos de funcionários e parte da comunidade mais desassistida, o Programa Florescer, um projeto de responsabilidade social que tem por missão preparar crianças e adolescentes para o exercício da cidadania. Raul Anselmo Randon é hoje Presidente do Conselho de Administração da Randon S/A Implementos e Participações, membro do Conselho Consultivo da Parceiros Voluntários de Caxias do Sul-RS, mem-

prudenti negli investimenti e nei miglioramenti tecnologici; forti nei momenti di crisi, nelle avversità. Credevamo nel Brasile, sempre abbiamo progettato cose in linea con il progresso, scommettendo nella crescita nazionale”, ama dire Raul Randon nelle sue varie interviste.

Un altro segreto del successo è stato sempre circondarsi di professionisti competenti, tecnicamente ben preparati nelle diverse aree della conoscenza. Sapere delegare, dando autonomia operativa e condividere i benefici del successo morale, sociale e finanziario dell'impresa. Tutto ciò non ha cambiato la semplice maniera con cui Randon interagisce con tutti, dentro e fuori l'impresa: semplicità, lavoro duro, fedele alle origini, alla famiglia e alla sua comunità, DNA della maggior parte degli immigrati italiani che conosciamo molto bene.

Randon non si ferma di fare impresa, anche oggi, a oltre 85 anni, fa dei suoi hobby e passione per la terra un affare che da risultati, come il vino RAR (Raul Anselmo Randon) di varie uve, in collaborazione con la Miolo, o l'ottimo formaggio tipo grana, le mele (uno dei più grandi produttori del paese), il bestiame, maiali, latte, soia e altri prodotti come ulivi, tutti sotto il marchio RAR, legato all'impresa controllata dalla famiglia, la Rasip, con sede a Vacaria-RS.

Ma l'imprenditore si preoccupa anche con l'educazione come percorso di trasforma-

zione. Per questo sogno mette gratuitamente a disposizione a bambini e adolescenti, in parte figli di funzionari e in parte della comunità più bisognosa, il Programma Fiorire, un progetto di responsabilità sociale che ha come missione preparare i bambini e gli adolescenti all'esercizio della cittadinanza.

Raul Anselmo Randon è oggi Presidente del Consiglio di Amministrazione della Randon S/A Implementos e Participações, membro del Consiglio Consultivo della Parceiros Voluntários de Caxias do Sul-RS, membro del Consiglio Consultivo della Camera Industria e Comércio de Caxias do Sul-RS, Direttore del Consiglio Deliberativo dell'Istituto Elisabetha Randon, Direttore-Presidente della Rasip Alimentos Ltda., tra i molti altri, dentro un conglomerato di 10 imprese che ha fondato ma che ha già passato ai figli.

Ha partecipato e ancora partecipa in moltissime attività associative imprenditoriali o comunitarie. Ha ricevuto oltre 150 riconoscimenti per il suo lavoro ed il suo contributo allo sviluppo del Paese intero. E, per chi considera lo sviluppo di un hobby la produzione di vino, il Pinot Nero della RAR, che spesso beviamo con gli amici che sono anche suoi soci negli affari, come Florivaldo Fochesato, è semplicemente il migliore dei pinot prodotti in Brasile.

Secondo le parole di Randon sono due le cose che non finiranno mai: il trasporto ed il cibo. ■

bro do Conselho Consultivo da Câmara de Indústria e Comércio de Caxias do Sul-RS, Diretor do Conselho Deliberativo do Instituto Elisabetha Randon, Diretor-Presidente da Rasip Alimentos Ltda., entre tantos outros dentro do conglomerado de 10 empresas que fundou, mas que já passou aos filhos. Participou e ainda participa de inúmeras atividades associativas empresariais e comunitárias. Recebeu mais de 150 homenagens pelo seu trabalho e contribuição para o desenvolvimento de um inteiro país. E, para quem considera uma evolução de um hobby a produção de vinhos, o Pinot Noir da RAR, que frequentemente tomamos com

os amigos e que são também seus parceiros nos negócios, como Florivaldo Fochesato, é simplesmente o melhor dos pinot produzidos no Brasil. Segundo as lições de Randon são duas coisas que nunca terminam: o transporte e a comida.

Foto: Datasul



● **Raul Randon e il successo imprenditoriale diviso tra passioni e opere sociali.** ♦ *Raul Randon e o sucesso empreendedor dividido entre paixões e obras sociais.*

deficiente, precisava ser construído. Um país novo, sem tecnologia, dependente dos outros mais ricos e desenvolvidos, o Brasil vivia da improvisação, sem infraestrutura e com poucas pessoas com coragem para inovar e empreender como ele fez. “Fomos ousados em vislumbrar e sonhar o futuro; fomos prudentes nos investimentos e avanços tecnológicos; fomos fortes nos momentos de crise, na adversidade. Por acreditarmos no Brasil, sempre projetamos produtos afinados com o progresso, apostando no desenvolvimento nacional”, costuma dizer Raul Randon em suas inúmeras entrevistas. Outro segredo do sucesso foi de cercar-se sempre de profissionais competentes, tecnicamente bem preparados nas diversas áreas do conhecimento. Saber delegar, com autonomia operacional e dividir os benefícios do sucesso moral, social e financeiro da empresa. Tudo isso não alterou a forma simples com que Randon se relaciona com todos, dentro e fora da empresa: simplicidade, mas com trabalho duro, fiel às origens, à família e à sua comunidade, DNA da maioria dos imigran-



**N**adir Tonus, contabile, filosofo, radioamatore, cineasta e amante del teatro. Di Caxias do Sul, strabocca italianità:

“Ho iniziato a parlare così:  
- Mamma, voglio la pappa!

I nonni materni, Andrea Meneghini e Angela dal Chivon, e quelli paterni, Angelo Tonús (vècio Tortan) e Regina Spesotto giunsero nel 1892. Li ho conosciuti tutti, parlavano Talian.

Con i miei fratelli ci contenevamo le braccia di nonno Ângelo Tonus che, dopo la cena, seduto su una sedia di paglia, ci raccontava le storie dei due padrini – uno buono e l’altro meno – di Balàs, uno stupidotto orfano di padre che capiva tutto sbagliato. Per scappare dagli assassini la mamma gli disse: – Balàs, ndemo, che me toca scampar, vanti che rive i sassini, tira indrio la porta; e lui, invece di chiudere la porta, la tolse e se la portò via sulle spalle. Quando facevamo visita a nonno Andréa Meneghini ci divertivamo seduti sul pavimento ascoltando le storie di Nanetto Pipetta: storie di ortiche, dell’albero del salame, degli indigeni... A otto anni percorrevo scalzo tre chilometri con i miei fratelli per arrivare a scuola. All’inizio ci andavo in lacrime ma mi abituai rapidamente. Quando riparavano la strada non mi piaceva perché dovevamo attraversare i lavori ed

i lavoratori ci spaventavano sempre.

– Haa! sto picolo qua lo ciapemo! No stè dassar el picolo passar! Io morivo di paura!

Nella scuola Osvaldo Cruz, il professore Eugênio Roman ci insegnava prima a parlare e poi a leggere in Portoghese che, per noi, era una lingua straniera. Verso la fine del primo anno arrivò il delegato all’educazione, il sindaco, il suo vice ed i genitori per l’esame finale, un churrasco (grigliata, ndt) e la consegna delle pagelle. Io fui chiamato tra gli ultimi. Mi alzai e sentii la “sentenza”:

Nadir Tonús, bocciato per non saper parlare portoghese.

Fu un trauma, ma l’anno dopo dimostrai che non ero scemo e mi classificai terzo. Una domenica andai alla Messa. Trovai un mio cugino, Sérgio Tonús che mi invitò ad andare al pre-seminario a Nova Prata, dove lui già si trovava. L’idea mi interessò e chiesi il permesso a papà che mi disse:

- Se vuoi puoi andare! Caso contrario, qui in casa sempre ci sarà posto per te! Vi rimasi tre anni, poi altri sette nel Seminario della Madonna dell’Apparizione a Caxias do Sul; là terminai il ginnasio ed il liceo scientifico; andai poi al Seminario dell’Immacolata Concezione di Viamão ma, solo un anno dopo, insieme a João Vianey Tonús, Vilson Zanotto e José Ivo Sartori, desistemmo e formammo, a



# L’ITA

## CHE È (C’È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVÍLIO COSTA (IN MEMORIAM)

Caxias do Sul, la Repubblica dei "Quatro bei giovinoti, senza impiego e senza soldi". Cercavamo lavoro, ascoltavamo la radio e frequentavamo il corso di filosofia.

Anni dopo, i colleghi del seminario Pedro Parenti e Arcângelo Zorzi, mi invitarono per costituire il Gruppo di Teatro Miseri Coloni. Decidemmo di fare teatro in Talian, per dimostrare che, benché italiani, non siamo scemi. Componemmo e pre-

sentammo il primo lavoro – "Quatro sinque stòrie dei nostri immigranti", poi - "Nanetto Pipetta", visto a Guaaporé da 1200 persone. Sorpreso, in prima fila, c’era il mio primo professore, Eugênio Roman (Gênio). Non resistetti e andai ad abbracciarlo e dissi: nel primo anno Lei mi bocciò perché non sapevo parlare portoghese, oggi Lei mi applaude perché parlo Talian! – Altri tempi di nuovi valori! ■





É NATAL EM TODOS OS LUGARES! FOTO: DESIDERIO PERON / ARQUIVO REVISTA INSIEME

“ Na escola (...), o prof. Eugênio Roman nos ensinava primeiro a falar, depois a ler o Português, que, para nós, era língua estrangeira. ”

cutando-o a ler o Nanetto Pipetta: história das urtigas, da árvore de salames, dos bugres... Com oito anos, de pés no chão, fazia três quilômetros a pé, com meus irmãos, para chegar na escola. No início, ia chorando, mas logo me acostumei. Não gostava, quando estavam arrumando a estrada, porque tínhamos que passar no meio dos trabalhadores, e sempre alguém nos assustava, com o surpreendente:

– *Haa! sto piccolo qua lo ciapemo! No stè dassar el piccolo passar!* (Ah! peguemos este pequeno! Não deixem o pequeno passar!). Eu me cagava de medo!

Na escola Osvaldo Cruz, o prof. Eugênio Roman nos ensinava primeiro a falar, depois a ler o Português, que, para nós, era língua estrangeira. No final do primeiro ano, vieram o delegado de educação, o prefeito, o sub-prefeito e os pais para a prova final, churrasco e entrega dos boletins. Fui um dos últimos chamados. Levantei, e ouvi a sentença:

– Nadir Tonús, reprovado, por não saber falar português.

Levei um choque, mas no ano seguinte, mostrei que não era bobo, e consegui o 3º lugar. Um domingo fui à missa. Encontrei-me com meu primo Sérgio Tonús, que me convidou a ir ao pré-seminário de Nova Prata, onde ele estava. Gostei, e pedi licença ao pai, que me disse:

– Se quiser, pode ir! Se não quiser, aqui em casa sempre terá um prato de feijão! Fiquei três anos no pré-seminário, depois sete no seminário Nossa Senhora Aparecida, em Caxias do Sul; lá concluí ginásio e científico, segui ao Seminário Imaculada Conceição de Viamao, mas, depois de um ano, junto com João Vianey Tonús, Vilson Zanotto e o José Ivo Sartori, desistimos e formamos, em Caxias do Sul, a República dos “*Quatro bei giovinoti, senza impiego e senza soldi.*” (República dos quatro jovens sem emprego e sem dinheiro). Procurávamos trabalho, escutávamos rádio de válvula (tipo caixa de abelha) e cursávamos filosofia.

Anos depois, os ex-colegas de seminário, Pedro Parenti e Arcângelo Zorzi, me convidaram para formar o Grupo de Teatro *Miseri Coloni*. Decidimos fazer teatro em Talian, para mostrar que, embora italianos, não somos bobos. Compomos e apresentamos a primeiro peça – “*Quatro sinque stòrie dei nostri imigranti*”, depois - “Nanetto Pipetta”, assistido em Guaporé por 1200 pessoas. Surpreso, na primeira fila, estava meu primeiro professor, Eugênio Roman (Gênio). Não me contive, fui abraçá-lo e lasquei:

– No 1º ano de aula, o senhor me reprovou porque eu não sabia falar português; hoje, o senhor me aplaude porque falo Talian! – Novos tempos, renovados valores! ■

# LIANO

**O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ** - Nadir Tonus, contador, filósofo, radialista, cineasta e teatrólogo. De Caxias do Sul, ele esbanja italianidade:

“Comecei a falar assim:

- Mama, man. – Mãe, quero mamá!

“Mama, papa.” – Mãe, quero comida!

Os avós maternos, Andrea Meneghini e Angela dal Chiavon, e os avós paternos, Angelo Tonús (*vêcio Tortan*) e Regina Spesotto chegaram em 1892. Conheci-os todos, falavam Talian.

Disputávamos, entre irmãos, o colo do nono Ângelo Tonus, que, após a jan-

ta, sentado em cadeira de palha, nos contava as histórias de dois compadres – um bom e outro ruim; do Balàs – um bobo, órfão de pai, que entendia tudo errado. Para fugir dos assassinos, sua mãe lhe disse:

– *Balàs, ndemo, che me toca scam-par, vanti che rive i sassini, tira indrio la porta* (Balàs, escapemos antes que cheguem os assassinos, e feche a porta!). Ele, ao invés de fechar, arrancou a porta e a carregou nas costas. Ao visitar o *nonno* Andréa Meneghini, nos divertíamos, sentados no assoalho, es-

**Cacao** 

Bed and Breakfast

Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante **Bed&Breakfast “Cacao”** di Claudio e Rosângela Piacentini.

Ospitalità, servizio guida anche in portoghese, transfer IN/OUT, visite a Assisi, Pompei, Tivoli, Toscana.

**Informazioni e Prenotazioni:**

00xx39/3401019213 o 00xx39/0687187014 (tel/fax)

Email: [cacaobb@hotmail.it](mailto:cacaobb@hotmail.it)





LA CUCINA ITALIANA

# IL TRENTINO (2)

Il Trentino Alto Adige, del quale abbiamo già approfondito la provincia di Trento nello scorso numero di *Insieme*, è la regione più a nord d'Italia ed è costituita completa-

mente da verdissime valli e alte montagne. Nella valle che attraversa longitudinalmente la regione, percorsa dal fiume Adige, sono concentrate le maggiori città, fra le quali

Trento, Bolzano, Merano e Rovereto. La bellezza naturalistica più rappresentativa è costituita dalla catena montuosa delle Dolomiti, nominata dall'UNESCO Patrimo-



Foto Divulcação



## CUCINA TRENTINA

■ SANDRO INCURVATI - SC

sandro\_incurvati@yahoo.it

**A**nche da un punto di vista gastronomico il Trentino rappresenta territorio di incontro fra la cultura germanica e quella italiana; molti piatti tipici sono espressione della cucina tirolese, rivista, man mano che si discende la regione dalla provincia di Bolzano a quella di Trento, con ingredienti e usi tipicamente italiani.

Per esempio, nella zona di Bolzano la pasta tipica è costituita dai **"turteln della Val Pusteria"**, una specie di ravioli fritti con ripieno di crauti e speck (carne suina leggermente affumicata); nella provincia di Trento sono invece presenti i classici ravioli italiani ripieni di carne e cotti in acqua bollente; tipici sono i **"ciaroncé di Moena"**, ravioli di pasta di patate, ripieni con spinaci cotti al burro; a Cortina i **"casunziei"** sono fatti con farina di frumento e di grano saraceno e ripieni con barbabietola rossa.

Fra le minestre, menzio-

niamo la **"panicia"**, con orzo e stinco di maiale affumicato. Dei **"canederli"** già abbiamo parlato nel primo articolo riservato al Trentino, ma non dobbiamo assolutamente dimenticare i prelibatissimi **"gnoch da zigher"**, una specie di polpette con pane e formaggio di capra.

Di influenza italiana sono il **pasticcio di maccheroni**, conditi con sugo di piccione e avvolti in pasta frolla dolce, o la polenta sia di farina di mais che di grano saraceno.

Di provenienza "mitteleuro-

pea" è il gulash, famoso quello della Val Pusteria.

Le carni più usate sono

quelle di manzo, di cacciagione, ma anche di maiale.

I dolci trentini merite-

■ **COZINHA ITALIANA - O TRENTINO (Parte II) - O Trentino-Alto Adige, do qual já nos aprofundamos sobre a Província de Trento no número anterior de Insieme, forma a região mais setentrional da Itália e é constituída por verdes vales e montanhas altas. No vale que atravessa longitudinalmente a região, atravessada pelo Rio Adige, estão concentradas as maiores cidades, entre elas Trento, Bolzano, Merano e Rovereto. A beleza natural mais representativa é constituída pela cadeia montanhosa das Dolomitas, declarada Patrimônio**

da Humanidade pela Unesco. As Dolomitas são montanhas rochosas, íngremes, de cores suaves que, com o pôr do sol, assumem colorações rosa e laranja. No Trentino existem também diversos lagos, dentre os quais está a ponta setentrional do Lago de Garda, o maior da Itália; o de Tovel, que até poucos anos assumia a cor rosa devido a algumas algas que lhe cresciam no fundo; o Lago de Caldonazzo, com águas muito limpas; o lago artificial de Resio, em meio ao qual desponta a torre de uma igreja que foi cober-

ta pelas águas. **COZINHA TRENTINA - Também do ponto de vista gastronômico o Trentino representa uma terra de encontro entre a cultura alemã e a italiana. Muitos pratos típicos são expressões da cozinha tiroleza, que vai sendo revista conforme se desce da Província de Bolzano para a de Trento, com ingredientes e usos tipicamente italianos. Por exemplo, na área de Bolzano, a massa típica é constituída pelos "turteln della Val Pusteria", uma espécie de ravioli fritos com recheio de chucrutes e speck (carne su-**

nio dell'Umanità. Le Dolomiti sono montagne rocciose, ripide, dai colori tenui che con la luce del tramonto si tingono di rosa e arancione. In Trentino sono presenti anche diversi laghi, fra i quali la punta settentrionale del lago di Garda, il più grande d'Italia;

quello di Tovel, che fino ad alcuni anni fa si tingeva di rosso a causa di alcune alghe che crescevano sul fondo; il lago di Caldonazzo, dalle acque limpidissime; il lago artificiale di Resio, dal quale spunta il campanile di una chiesa sommersa.



Foto: D. M. L. G. G. G.

• Una veduta del Sellaronda; a sinistra un'immagine delle Dolomiti. ♦ Uma visão da Sellaronda; à esquerda, uma imagem das Dolomitas.

## IL SELLARONDA

Le Dolomiti ospitano una delle più spettacolari zone sciistiche d'Europa costellata di piste di varia difficoltà, con impianti di risalita efficientissimi in grado di trasportare migliaia di sciatori nello stesso momento. Famosissimo è il Sellaronda, percorso sciistico che si svolge nei due sensi intorno all'imponente gruppo montuoso del Sella, fra le valli di Fassa, Livinallongo, Badia e Gardena, e per questo chiamato anche "Giro dei 4 passi". Si può iniziare il percorso in una qualunque delle località toccate e, sci ai piedi, si scia tutto il giorno per 40 km, mai sulla stessa pista, ammirando il magnifico paesaggio che il Sella offre, riposandosi di tanto in tanto in uno dei numerosi rifugi disseminati lungo le piste, dove si riscalderà il cuore con una grappa o si allieterà il palato con una polenta con carne di cacciagione. In estate, sempre con l'aiuto degli impianti di risalita, il percorso può essere svolto in cima ad una mountain bike. Pertanto, nel prossimo viaggio che farete in Italia, non perdetevi l'occasione per visitare le Dolomiti e, perché no?, imparare a sciare e fare il giro dei 4 passi o, in estate, affittare una MTB e buttarvi a capofitto.

rebbero un articolo a parte; uno fra tutti è lo "strudel" nelle sue varie ricette,

dall' "apfelstrudel" a base di mele, al "nusstrudel" a base di noci. ■

ina levemente defumada); na Província de Trento, por sua vez, existem os clássicos ravioli italianos recheados de carne e cozidos em água fervendo; típicos são os "ciaroncé di Moena", ravioli de massa de batatas, recheados com espinafre cozido na manteiga; em Cortina, os "casunziei" são feitos com farinha de trigo e de trigo sarraceno e recheados com beterraba roxa. Entre as sopas, citamos a "panicia", com cevada e pernil de porco defumado. Sobre os "canederli" já falamos no primeiro artigo sobre o Trentino,

mas não devemos nos esquecer dos apreciadíssimos "gnoch da zigher", uma espécie de almôndegas com pão e queijo de cabra. De influência italiana são a "pasticcio" de macarrão, temperada com com molho de pombo e envolto em massa doce, ou a polenta de farinha de milho ou de trigo sarraceno. De origem da Europa central é o "gulash", sendo famoso o de Val Pusteria. As carnes mais consumidas são bovina, de caça mas também de porco. Os doces trentinos mereceriam um artigo à parte: dentre todos está o

"strudel" em suas variadas receitas, do "apfelstrudel" à base de maçã, ao "nusstrudel" à base de nozes. O "SELLARONDA" - As Dolomitas hospedam uma das mais espetaculares áreas para a prática do esqui de toda a Europa, com pistas que apresentam diversos graus de dificuldades e com teleféricos muito eficientes, capazes de transportar milhares de esquiadores ao mesmo tempo. É muito famoso o "Sellaronda", percurso de esqui em

ambas as direções ao redor do imponente grupo de montanha de Sella, entre os vales de Fassa, Livinallongo, Badia e Gardena, também chamado de "Giro dei 4 passi". O percurso pode ser iniciado de qualquer ponto e, esquis aos pés, se esquia o dia inteiro ao longo de 40 quilômetros, nunca pela mesma pista, admirando a magnífica paisagem que o Sella oferece, descansando de tanto em tanto num dos numerosos refúgios existentes ao longo das pis-

## TORTEI DE PATATE

Le patate hanno sempre avuto un ruolo fondamentale nell'economia e nella gastronomia delle valli trentine, essendo un prodotto alimentare dal basso costo, facilmente conservabile, adatto alla preparazione di molte pietanze.

I tortei di patate possono essere considerati un contorno, da affiancare a salumi, formaggi, fagioli lessa-

ti o al cavolo "cappuccio". La ricetta è semplice e veloce, i cui ingredienti si possono trovare dovunque: patate, farina, olio di oliva, sale e pepe. Sbucciate le patate crude, grattugiatele e mettele per qualche minuto a scolare in un colino. Per ogni patata sbucciata, aggiungete un cucchiaino di farina; mescolate insieme ad un cucchiaino o due di olio di oliva, sale e pepe, fino a creare un composto morbido e cremoso. Scaldate in un padellino abbondante olio di oliva o, secondo tradizione, dello strutto fuso. Quando la temperatura sarà ben calda, adagiate nella padella delle piccole palline del composto, schiacciandole con una forchetta fino ad ottenere delle frittelle sottili. Quando saranno croccanti, mettele a scolare in carta assorbente. Da mangiare ben calde, accompagnate con salumi e un buon bicchiere di vino rosso.

● *Principais fases da preparação de "Tortei de patate".* ♦ *Principais fases da preparação do prato "Tortei de patate"*



Foto Sandro Inciravanti

tas, onde é possível aquecer o coração com uma grappa ou agradar o paladar com uma polenta e carne de caça. No verão, sempre com a ajuda de teleféricos, o percurso pode ser feito sobre uma "mountain bike". Portanto, numa próxima viagem à Itália, não se deve perder a oportunidade de visitar as Dolomitas e, por que não?, aprender a esquiar e fazer o "Giro dei 4 Passi" ou, ainda, no verão, aproveitar uma MTB (mountain bike) e mergulhar de cabeça. "TORTEI DE PATATE" - As batatas sempre tiveram um papel fundamental na economia e na gastronomia dos vales trentinos, sendo um produto alimentício de baixo custo, de fácil conservação, e adequado ao preparo de muitos pratos. Os "tortei di patate" podem ser considerados um contorno

## L'ANGOLO DEL VINO

■ DI ANDREA PICCIONI, SOMMELIER

Punto d'incontro tra il clima mediterraneo dell'alto Garda e quello alpino delle Dolomiti, il territorio è percorso da vitigni che godono di forti escursioni termiche che conferiscono profumi e acidità ai vini. Sulle sponde del Garda domina la **Nosiola**, vino bianco fruttato con sentori di nocciola. Poco più a nord nella valle dell'Adige, il **Teroldego**, rosso fruttato di lampone e mirtillo. Nelle colline intorno a Trento, lo **Chardonnay** e il **Pinot Nero** sono la base per i grandi spumanti metodo classico. In Alto Adige l'affascinante **Gewurztraminer** coniuga ampia aromaticità con godibile vena acida. Intensi di profumi anche i grandi bianchi, come il **Muller Thurgau**, il **Silvaner**, il **Kerner** e il **Riesling**. Tra i rossi il **Lagrain** con sentori di frutti di bosco e spezie, l'austero **Cabernet Sauvignon** e il **Pinot Nero** emozionante vitigno di Borgogna che, in Italia, solo in Alto Adige si esprime ad alti livelli. ■



para combinar com frios, queijos, feijões cozidos ou repolho "cappuccio". A receita é simples e rápida e seus ingredientes podem ser encontrados em qualquer lugar: batatas, farinha, azeite, sal e pimenta do reino. Descascar as batatas cruas, lavar e colocá-las numa peneira por alguns minutos para drená-las. Para cada batata descascada acrescentar uma colher de farinha; mexer juntamente a uma ou duas colheres de azeite, sal e pimenta do reino, até que o composto fique macio e cremoso. Aquecer em uma panela azeite em abundância ou, conforme a tradição, banha derretida. Quando a temperatura estiver alta, colocar na panela pequenas bolinhas do composto, esmagando-as com um garfo até deixá-las finas. Quando estiverem crocantes, colocar para escorar em papel absorvente. Deve-se comê-las bem quentes, acompanhadas com salame e um bom copo de vinho tinto. O CANTINHO DO VINHO - Ponto de encontro entre o

clima mediterrâneo do alto Garda e o clima alpino das Dolomitas, o território é coberto de parreiras que desfrutam de fortes contrastes de temperatura que emprestam aroma e acidez aos vinhos. Às margens do Garda domina o **Nosiola**, vinho branco frutado, com notas de avelã; um pouco mais ao norte, no vale do Ádige, o **Teroldego**, tinto e frutado à framboesa "blueberry". Nas colinas ao redor de Trento, o **Chardonnay** e o **Pinot Noir** são a base para os grandes vinhos espumantes obtidos pelo método clássico. No sul do Tirol, o encantador **Gewurztraminer** combina amplo aroma com agradável acidez. Com perfume intenso estão também os grandes brancos como **Muller Thurgau**, **Silvaner**, **Kerner** e **Riesling**. Entre os tintos está o **Lagrain**, com notas de frutos silvestres e especiarias; o austero **Cabernet Sauvignon**; e o **Pinot Noir**, emocionante vite da Borgonha que, na Itália, apenas Alto Ádige alcança elevados níveis. ■



General Mechanical Equipments Ltda

The company GENERAL MECHANICAL EQUIPMENTS, located in Brazil, develops the best solutions in the process engineering field.



The company GME-AEROSPACE, located in Brazil, offers complete manufacturing solutions for the aerospace field and new applications of composite materials.

### Fase-Gme

The company FASE-GME, located in Brazil, offers a complete range of products and services specialised in the Resistance Welding process.



The company O.L.C.I. ENGINEERING s.r.l., located in Italy, offers a team of engineering specialists with extensive experience in the different sectors of light commercial vehicles, trucks, construction and agricultural vehicles.




The company AUTOROBOT STREFA, located in Poland, occupies a strategic position between Western Europe and Asia and is able to supply turnkey solutions in the production engineering field.

# GRUPO GME

## Força italiana ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR





Felicidade é dividir  
a nossa alegria, amizade,  
esperança, sorte  
e história com você.

50 Feliz Idade  
ANOS  
Marisol